



**PROPUESTA ORTOGRAFICA  
PROVISIONAL  
DE  
L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS**

**EDACAR**

Edicions Dichitals  
de l'Academia  
de l'Aragonés

**Num. 6  
Febrero 2010**



**PROPUESTA ORTOGRAFICA  
PROVISIONAL DE  
L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS**

EDACAR  
Numero 6  
Febrero de 2010

Coordinador Editorial: Fernando Sánchez Pitarch  
Director: Francho Rodés Orquín

ISSN: 1988-8139

© D'a present edición: Estudio de Filología Aragonesa

Disenyo d'a portalada: Ara Cultural (Samianigo)



Edicions Dichitals de l'Academia de l'Aragonés  
[info@academiadelaragones.org](mailto:info@academiadelaragones.org)

# EDACAR

Edicions Dichtals  
de l'Academia  
de l'Aragonés

**Num. 6**  
**Febrero 2010**



Academia de  
l'Aragonés

## A'ls participants d'el II Congreso de l'Aragonés y a la comunidad lingüística de l'aragonés

Querius amigos:

A la fin, dimpués de tres anyadas de duro treball, tos presentam hue la *Propuesta Ortografica* de l'Academia de l'Aragonés. Coma no ixupllidam qui som y d'a ón venim, fem ista propuesta a la sociedad ta que la valore, discuta y la esmiende si pensa que cal esmendar-la. Dende hue, s'ubre un plazo que arribará hasta el 30 d'abril ta que faigatz arribar ta'l correu de l'Academia totas las sucherencias que pensetz precisas. A la pachina de l'Academia trobaretz la traza de fer-las y el proceso que se seguirá enta debant.

He dito antis que no ixupllidam qui som y d'a ón venim, perque la nuestra fayena no ye soque el resultau d'un mandato que mos va fer el mundo de l'aragonés repllegau a Chuntos por l'Aragonés y constituui en un congreso, el IIº Congreso de l'Aragonés. Allí vem recibir el mandato de treballar ta totz y, sobre tot, per l'aragonés. Y aixó hem feto, treballar de firme. Ista propuesta ye el fruito d'ixa fayena nuestra y de totz els que van refirmar ixo proceso y per aixó ye de totz: una propuesta ta totas las variedatz de l'aragonés, ta tot l'aragonés y ta totz els suyos charradors.

Ha seu un treball duro, a'l que hem tenui que fer concesions y renunciás, de traza que digú puede dir que tot lo que ha proposau s'ha convertiu en norma, pero tapoc puede dir digú que no se le ha escultau y que no s'han tenui en cuenta las suyas propuestas. S'ha discutiú, s'ha expllicau y mos hem barrallau bella vegada, pero hem tirau enta debant. I ha habeu momentos en que pareceba que no se podeba seguir, que no i heba traza de trobar solucions a qüestions difícils, pero hem tirau enta debant. Y hu hem feto, perque yeran convenceus de que a la fin s'arribaría ta ixo acuerdo de elaborar una norma ortografica que posase a l'aragonés dintro del club de las lluegas romances.

Arribaus a iste momento, quero ninviar las mías gracias a'ls companyers de l'Academia per la suya dedicación, per la suya comprensión, per la suya ras-mia, per la suya fayena. Ye un honor ser el suyo president.

Aixinas mismo, las gracias a'l Gobierno d'Aragón, que ha amparau la elaboración d'ista Norma Ortografica financiand-la dan las correspondients subven-cions y dedicand la fayena de dos funcionarios a micha chornada a'ls treballs codificadors de l'Academia.

Finalment, las gracias a totz vusaltros, que sotz qui decidiretz, coma sem-pre, el futuro, perque nusaltros no som soque els vuestros representants. Segur-ament, i hará qui hese quisto una grafía més castellanista, u més fonetista, u més etimolochista, u més meyevalista u més... Pero si dan ista propuesta mos situam a'l centro de totas ixas opcions (ya sabem que no satisfará d'el tot a totz) harem arribau a un punto de trobada ta l'aragonés. Per aixó, tos demano que la valoretz, la esmendetz si cal y que, finalment, ta chunio, quan la faigam definitiva, la faigatz vuestra, perque vuestra ye, perque ye de totz.

Manuel Castán Espot

President d'el Estudio de Filología Aragonesa - Academia de l'Aragonés®

## **Nomina actual de miembros Academia de l'Aragonés**

### **Academicos numerarios:**

Carlos Abril Carceller  
Chusé Gimeno Aragüés  
Manuel Castán Espot  
Juan José Lagraba Miguel  
José Lera Alsina  
Chabier Lozano Sierra  
Manuel Marqués Franco  
Antonio Plaza Boya  
Francho Rodés Orquín  
Fernando Romanos Hernando  
Ánchel Lois Saludas Bernad  
Fernando Sánchez Pitarch  
José M<sup>a</sup> Satué Sanromán  
Juan José Segura Malagón  
Roberto Serrano Lacarra  
Ana Tena Puy  
Rafel Vidaller Tricas  
Quino Villa Bruned

### **Academicos d'honor:**

Nieus Luzía Dueso Lascorz  
Juan José Guillén Calvo  
Brian Mott  
Artur Quintana i Font  
Michael Metzeltin  
Xabier Kintana Urriaga



## PROLOGO

L'Academia de l'Aragones ha creyiu convenient que ista propuesta de grafia que s'ufre a os fabladors, a totz os usuarios d'a luenga, a os estudiosos d'ella, a tota la sociedad aragonesa y, en cheneral, a totz os que i son intresaus, vienga precedita per iste prologo en guis de presentacion, explicacion y, mesmo, -per que no- chustificacion y argumentario.

Prebaremos de proporcionar una anvista cheneral -pero no pas superficial, asperamos- sobre a necesidat y oportunitat d'una nueva y ampla propuesta grafica, como ye estada bastida, quals son os alazetz teoricos d'ella y per que ye singular y que problemas teorico-practicos hemos afrontau en fer-la.

Zarraremos iste prologo baixando ta comentar qualques solucions particulars que nos ha pareixiu apropiu de sinyalar per tal d'estar novedosas, polemicas -talment-, u que puedan servir ta fizoniar l'interes d'o pacient lector y empentar-lo a leyer, a monico y con buen piet, la medolla d'ista propuesta de regles graficos.

### 1.1 As grafias de l'aragones moderno

Deixaremos ta unatra ocasion -talment ta quan ista propuesta siga bella cosa mes que propuesta- un comentario per menudo sobre a grafia de l'aragones meyeval, no per estar menos important sino per pareixer-nos, en ista crucillata, menos urchent.

Ye bien sabiu que, a l'aragones moderno, coexistiban -dica agora- dos "familias" de grafias, ames d'una, de mes recient, no emplegada soque en una publicacion.

D'una man, prous escritores d'as diferents variedatz cheograficas de l'aragones continaban emplegando una grafia que no ye soque a castellana (ye decir, con os mesmos regles y convencions de lectoscriptura que o castellano) fueras de chicotas, y no pas siempre coincidents, adaptacions, mes que mes en o respectivo a la grafotactica.

Y d'atra man, a grafia surtida d'o Congreso de 1987 (breviter: grafia d'o 87); concretada y explicitada en unas *Normas Graficas* que admeten bella -talment demasiada- variabilidad en a suya adaptacion enta determinaus parastandards *de facto* y que han trobau qualques diverchencias d'interpretacion. Dica agora yera la mes emplegada en cheneral, y quasi la unica en aragones comun, per escritores no patrimoniales. L'Academia de l'Aragones l'ha feito servir dica la decision d'a sesion plenaria de 19 d'aviento de 2009.

A tercer grafia, que se mira de recuperar bellas trazas d'a tradicion grafica aragonesa pero que (ames d'unatra mancanza que comparte con a grafia d'o 87 y sera comentada mes enta debant) creba la unidat d'a luenga en prener decisions diverchents ta'l benasques -que consideran luenga aparte- ye publicitada per a *Sociedad de Lingüística Aragonesa* (grafia SLA) dende a suya revista *De Lingva Aragonensi*.

Quals son os puntos fuertes d'a grafia d'o 87? Estamos que se podrian resumir en o slogan con o qual se facio a suya campanya d'espardidura: "*fazil ta leyer, millor ta escribir*". Ye un subconchunto u simplificacion d'a grafia castellana (un solo grafema <b> ta'l fonema /b/, supresion de <h> fueras d'o suyo empleo como diacritico en un numero a saber que radito de casos, un solo grafema <z> ta'l fonema /θ/,... ) y con os mesmos regles de lectura. Podria haber cumpliu a funcion de fer que os fabladors patrimoniales -alfabetizaus en castellano- se fesen a leyer y escribir en as propias variedatz locals d'aragones, cosa que, sin mica dubda, habria puesto contribuir a asegurar la suya transmision intercheneracional.

Pero s'ha de reconoixer que, en establir a grafia d'o 87, no se va pensar que una grafia "facil" ta representar os elementos patrimoniales podria estar -como, de feito, en ye- disfuncional ta la neolochia. Ames que nunca no se va dar regles d'adaptacion de cultismos; regles que, d'atra man, beluns continan pensando que no s'han a menister.

O resultau de tot isto ye que, precisament, os mes d'os usuarios d'ista grafia son neofablants que la fan servir ta propositos no literarios ¡chusto an que tien mes mancanzas y ye mes disfuncional! Ventitres anyadas (y, en realidat, quasi trenta) dimpues d'una grafia que se presuposaba "*millor ta escribir*" se puede trobar una absoluta anarquía y incoherencia en a traza d'escribir os equivalents a las formas castellanas 'Circulo Polar Artico', 'Proyecto Genoma', 'Rayos UVA', 'película', 'adjetivo', etc...

Y a grafia SLA tampoc no ufre garra respuesta cheneral y explicita ta istas questions encara que, en estando etimolochica (u pretendendo d'estar-ne), en solucione belunas sin pensar-ie.

Perque ye que ta la poesia no cal garra grafia, bi ha grans tradicions poeticas purament orals; y ta literatura d'atra mena, qualsiquier grafia se'n val; pero ta amostrar ciencias en quarto de primaria (que no ye estar guaire anglucioso) u ta redactar una revista d'informacion cheneral, s'amenista una grafia diferent.

## 1.2 Una propuesta grafica mes?

Si hesenos pensau que ista no seria soque una propuesta grafica mes, nunca no habrianos dau iste paso d'explicitar-la y presentar-la ta la sociedad.

Somos firmement convencius que existe, con totas as propuestas anteriors, una diferencia qualitativa y substancial.

Y en somos per prous razones:

- A decision d'o Segundo Congreso de l'Aragones de creyar l'Academia de l'Aragones con o mandato d'exercer como Autoridat Lingüística. D'aquí dimana la nuestra lechitimidat d'orichen ta presentar propuestas de normativa.
- A elaboracion d'una base teorica muit detallada en a qual afundar totz os nuestros treballos.
- L'atencion que prestamos a la necesidat d'asimilar a neolochia y a o feito de que as parolas d'a luenga no son isoladas, vienen en familias y qualsiquier regle que n'afecte una, repercute a tota la familia.

Somos convencius que nunca en a historia de l'aragones no se son daus uns alazetz tan cerenyos ta poder planteyar un treballo normativizador total.

Pero, ames d'a capacidat ta fer-lo, pensamos que se da la necesidat y la oportunidat de fer-lo. ¿Quan si no?

Y, per si no en yera prou, tamien tenemos voluntat de fer-lo encara que en iste largo viache de tres anyadas no nos han mancau ocasions d'arrullar a toballa.

## 1.3 Cronolochia d'o proceso de normativizacion grafica.

A historia d'os procesos de normativizacion -no nomes grafica- en atras luengas ye perdida ta cutio en as boiras d'o pasau, tot y que siga, en bells casos, un pasau -relativament- recient. En o caso d'o proceso emprendiu per l'Academia de l'Aragones, a coleccion de documentos de treballo interno, as actas de reunions -mesmo d'organos no pas estatutarios, como a Comision de Codificacion- podran ufrir bell diya, a os estudiosos que i querran rechirar, un material precioso ta seguir, puntualment y precisa, totz os pasos que nos han menau enta la propuesta que se presenta agora. Tamien en



isto ye estau -favorablement- singular iste proceso a'l canto d'atros emprendius en atras luengas y, mesmo, en a nuestra. Contino se i veyen qualques fitas:

Malas que, a l'agüerro de 2006, se va trigar un Consello de Gobierno conformau per vocals con funcions especificas, prencipiemos a treballar en as ferramientas teoricas que nos permitisen d'endrezar tota la fayena de codificacion y normativizacion:

- D'una man, redactar un documento ta establir os alazetz epistemolochicos d'o treball codificador (a razon d'existir de l'Academia de l'Aragones, no nos n'ixuplidemos) aprovechando la muita y funda doctrina teorico-practica a o respectivo que, en as zagueras decadas, ye apareixita en a bibliografia.

- D'atra, fer una fuella de rota fixando una seqüenciacion d'as accions a entreprener.

Feito tot isto, se va decidir que, per as razones que se veyera mes ta debant y encara que no pareixeba, en primerias, prioritario, o primer trango d'a normativizacion seria la grafia y, per tal de fer-lo como cal, se redacto un listau de temas graficos ta ir treballando-ie y parando *paquetz* de decisions.

#### 1.4 Per que prencipiar per a grafia?

En primerias, no s'heba pensau de fer-lo, porque a grafia, con tot y estar un elemento convencional, leva embolicada una muit fuerte carga simbolico-afectiva. Pareixeba mes prudent -y, de vez, mes "pedagochico"- prencipiar a codificar os muitos elementos que ya son comuns *per se* y fer mes platero encara, per si no en yera prou, a lo menos ta nusatros, o feito d'a unidat d'a luenga.

En tot caso, l'elemento convencional que pensabanos de millor treballar yera la neolochia, y per tres razones:

-Ye mes evident que en otros elementos convencionales o grau d'arbitrariedad, d'artificio, de manca de patrimonialidat; per tanto, a carga afectivo-simbolica ye mes feble.

-Os consellos d'asesors externos pueden estar millor recibius pues, a la fin, l'adaptacion y integracion de neolochismos ye un problema bien conoixiu ta muitas comunidatz lingüisticas, mesmo as de luengas bien establitas.

-Una d'as brancas d'a neolochia ye a terminolochia y os luengaches d'especialidat. No cal dicir que iste ye uno d'os puntos febles de l'aragones, una mancanza que ye menister apatusquiar-la si queremos que a recuperacion de l'aragones tienga brenca credibilidat.

Pero siguiendo lo pareixer d'a mayoria, hemos *ubierto lo melon* d'a grafia; a grafia pura y dura, la que tot y estando convencional, afecta a la representacion d'elementos patrimoniales. Encara que hemos de deixar isto platero de buen prencipio: nos hemos mirau que as propuestas que ibanos fendo no hipotecasen posibles decisions que podosenos prener mes enta debant respectivo a qüestions de neolochia

Y lo hemos feito per razones d'orden practico y per razones d'orden social.

A ran practico, qualsiquier fayena de preparacion de materials, elaboracion de bases de datos lexicos, etc. han a menister d'una grafia que, encara que siga provisional, siga funcionalment completa.

A ran social, a codificacion grafica da cohesion interna a l'Academia y credibilidat cara ta difuera.

A la fin, si no hesenos estau capaces de posar-nos d'aluerdo en fixar elementos convencionales ¿como podrianos fer-lo con elementos patrimoniales?

## 1.5 Metodolochia de treballo.

As propuestas normativas yeran paradas per lo vocal de codificacion, que feba de ponent, con documentos explicativos y argumentativos y, muitas vegadas con aportacions argumentals escritas de parte d'atros miembros de l'Academia, singularment d'o vocal d'investigacion. O vicepresidente va prener a responsabilidad de substituyir en as suyas funciones a o vocal de codificacion durant a primera metat de l'anyada 2009 con a mesma dinamica de treballo.

As debant ditas propuestas se discutiban en una Comision de Codificacion, ubierta ta totz os academicos, y, dimpuesas, si bi heba habiu un consenso u una mayoria ampla en comision, se redactaba una propuesta ta estar presentada -sola u en chunta con atras- en a reunion d'o Pleno primera venient, con prou tiempo ta que se podesen fer esmiendas y discutir-las antes d'o Pleno.

En estar ubierta la Comision de Codificacion ta totz os academicos, en fer-se ta cada tema -quasi siempre- varias reuniones y en estar sozmesa la propuesta de resolucion normativa a tot iste *feed-back*, yera asegurata l'aprebacion en Pleno de cada propuesta per una mayoria muit ampla, como refleixan as actas d'as sesiones plenarias.

Pasemos agora a explicar os alazetz teoricos d'o nuestro treballo

### 2.1 Una grafia multifuncion

Ta que sirve una grafia? Que elementos lingüísticos ha de representar a grafia de l'aragones?

Nos limitaremos a enumerar y comentar breument nomes que os elementos *significativos* que han d'estar representaus, parando cuenta que garra escritura tien como finalidat a representacion fidel d'a cadena fonica, fueras de sistemas tecnicament paraus ta ixo (AFI, etc.) u otros sistemas pensaus ta fixar a recitacion de textos sacros.

Asinas pues, en tot lo que se indica dimpuesas, habremos d'entender que, en decir "elementos" se fa referencia a lexemas y morfemas.

Elementos patrimoniais:

Propiament ditos, ye decir: que han romaniu en a luenga dende os suyos orichens y han sufierto a evolucion d'as leis foneticas propias de l'aragones (*fillo, feito, ixo,...*)

Ampres:

Referindo-nos a los integraus de tot en a luenga aragonesa, de tal traza que no se pueden distinguir d'os elementos patrimoniais si no se fa una analisis lexicolochica y etimolochica (*pai, mai, mesa* -prebablement-,...)

Castellanismos interferents:

Son ampres d'o castellano que han sustituyiu elementos chenuinos en totas u en belunas d'as variedatz de l'aragones (*ocho, viejo*)

Extrancherismos:

Los mes d'ells son castellanismos que implen foraus en o lexico aragones u parolas d'atras luengas que i son dentradas a travies d'o castellano, que fa la funcion d'interposicion entre l'aragones y la resta de luengas. Ye evident que i dentran ya adaptaus, morfolochicament y fonolochica, de traza castellana. Os extrancherismos mes

recients y os futuros cal adaptar-los de traza autonoma u mantener as grafias orichinals d'ells si ixo ye lo mes normal en atras luengas de cultura.

Cultismos:

Os extranherismos debanditos gosan dentrar isolaus sin formar familias lexicas. Per cuenta, os cultismos forman subretes lexicos bien estructuraus y, en o caso de morfemas derivativos, (*eu-*, *-oide*, *pre-*, *inter*, *intra*) u afixoides (*cheo-*, *-lochia*) son extraordinariament productivos.

En os cultismos presentan problematicas diferents os *latinismos*, que forman familia semantica con atras parolas patrimoniales y semicultismos, con as quals tienen pareixius de forma; y, d'atra man, os *helenismos*, con formas prou diferents d'as parolas patrimoniales, con as quals son relacionaus semanticament. Asinas, relacionaus con *augua* tenemos latinismos como *aquoso* y helenismos como *hidraulico*.

Onomastica:

En os nombres de persona cal prener en cuenta a valgua simbolica que arrociegan y as tradicions graficas familiars u locals.

En os toponimos aragoneses ye muit important a fieldat a la forma fonica, en estar vital ta la identificacion d'o referent, y de vez (y podria estar contradictorio!) no ye menos important parar cuenta de posibles tradicions graficas. Encara que una forma como *Benasc* podria tener una mayor coherencia paradigmatica (*benasques*), a forma *Benas* ye la que identifican como propia os habitadors.

Os exotoponimos pueden tener, quan son tradicionals, formas mes bien convencionales. No han de refleixar fidelment a forma fonica orichinal. A soben han dentrau a travies d'atras luengas, de traza que no ye raro que haigan sufrido deformacions importants. Si no son tradicionals, o mes prebable ye que s'haigan amprau dreitament en forma escrita.

Resumindo: una grafia ha d'estar buena ta representar elementos lingüísticos de tota mena. Una avaliacion d'una solucion grafica d'aluerdo a os prencipios d'historicidad (de valgua relativa en o tema d'a grafia), identidad, diasistematicidad, coherencia paradigmatica y funcionalidad dara, muit prebablement, resultaus diferents ta elementos patrimoniales, ta extranherismos, ta cultismos, etc. Ye dicir: no bi ha soluciones que, de vez, sigan optimas ta tot.

En consecuencia, cal establir una grafia prou ampla y flexible, que siga mes union que no pas interseccion, que pueda acubillar y aplegar sin de violencia totz os elementos lingüísticos, de qualsquier mena.

Y no nos entivoquemos: l'universo de parolas a escribir y a suya problematica no ye *simple*; per tanto, no s'ha de creer inchenuament que ixo obchectivo se pueda aconseguir con una grafia *simple*. Totas as grafias s'han d'aprender, mesmo ixas en as que l'aprendizache consiste en "desaprender" como s'escriben as parolas en quasi totas as luengas, ta achustar-las a o leito de Procrustes de lo pretendidament *simple*.

Pero con tot isto no acoramos totas as posibilidatz que nos ofre una grafia

## 2.2 Os elementos convencionales d'una luenga, *cemento* d'a suya codificacion.

L'aragones, con tota la suya policromia dialectal, ye una luenga y no pas varias. Una luenga continadera d'a luenga historica propia d'o Reino d'Aragon, con as lochicas diferencias explicables per lo tiempo, la reduccion cheografica, la reduccion funcional y

social y a presión d'o castellano. Iste yera l'alazet d'o *Manifiesto per a Unidat d'a Luenga* que va estar refirmáu per Concellos, Comarcas, Diputacions Provincials, asociacions culturals y de tota mena, y bellas 4000 personas a ran individual.

Iste punto de partida que ya no mereix discusión nos mena enta una conclusión: si l'aragones ye una luenga, ya tendra, en os suyos elementos patrimoniales, buena cosa de comun. Istos elementos patrimoniales comuns son os *ladrillos* d'a codificación.

Pero, amés, a istos *ladrillos* cal adibir-ie un *cemento*: los elementos convencionales, que, en no estar privativos de dengun, pueden fer-se propios de totz. Istos elementos convencionales son, prencipalment, a neolochia y a grafía. Y, per tal como los elementos neolochicos han de tener una representación gráfica y dentran, per un regular, per vía escrita, a grafía ye doplement important

### **2.3 Principios y criterios de codificación**

En a bibliografía sobre codificación y normativización se gosa charrar a ormino de *criterios d'a normativa*.

Un examen mes a'l detalle d'istos *criterios* nos permite de distinguir-ie dos grupos con status epistemolochico bien diferent.

#### **2.3.1 Os principios**

Os principios son restricciones, leis alazetals, que han de cumplir, a mena de principios d'una teoría científica, as soluciones que se proponen ta cadagun d'os problemas de codificación y normativización. Abuegan, per tanto, as propiedades admisibles de qualsquier decisión normativa. En o estau que se troba ista teoría propondremos un conchunto *zarrau* de cinco principios chenerals:

##### **Historicidad**

Totz os elementos lingüísticos d'una propuesta habran d'estar realment existents en a luenga. Ta la grafía se valurara la existencia de bella tradición. Ta la neolochia no ye obligatorio.

##### **Diasistematicidad**

Qualsquier propuesta de codificación habra de fer platera la unidat d'a luenga favoreixendo a percepción d'ista unidat.

##### **Identidad**

As propuestas normativas refirman a identidad de l'aragones, de dos trazas:

-Arroclando a totz os suyos fabladors y usuarios arredol d'elementos (lingüísticos u convencionales) en os quals se i veigan representaus.

-Fixando clarament l'autonomía de l'aragones, estructural y funcional, cara ta las luengas proximas, especialment o castellano como luenga dominant.

##### **Coherencia paradigmatica**

As soluciones de codificación prebaran d'amanar-se enta las representacions sochazents en cada paradigma per tal de presentar a mayor regularidad posible, compatible con a realidad d'a luenga

## Funcionalitat

Se parara cuenta de l'acceptabilitat, a compatibilitat con as nuevas tecnolochias, a facilitat d'aprendizache, l'adaptabilitat a qualsquier funcion comunicativa y simbolica, a facilitat d'integracion de neolochismos, o buen desembolique de luengaches d'especialitat, etc.

Qualsquier propuesta de codificacion u de norma habra d'estar avaluada seguntes o grau de cumplimiento d'istos precípios.

### 2.3.2 Os criterios

Os criterios son puntos de vista, planteyamientos metodolochicos, argumentos de carater heuristico, etc. que alportan ideyas per tal de fer propuestas normativas. No s'han d'avaluar -a diferencia d'os precípios-, son *transversals* a istos (encara que beluns son estaus mes pensaus ta maximizar l'evaluacion seguntes tal u qual precípio), y no forman lista zarrada: *lingüísticos (diacronicos y sincronicos), glotometricos, sociolingüísticos, demolingüísticos, cheolingüísticos, psicolingüísticos, comparativos con atras luengas, practicos, esteticos...*

No hemos a confundir, pues, **criterios** con **precípios**. Os precípios son evaluables; os criterios, no pas. O criterio *etimolochico* ye nomes -y no menos- que ixo: un criterio, una guida ta proposar soluciones. No ye una propiedat u qualitat que haigan a cumplir ixas soluciones. Ixe criterio, aplicau a cultismos, fa que as soluciones mes etimolochicas sigan mes funcionals, en fer-las mes transparents. No ye nomes (que tamién, y ye evident en os luengaches d'especialitat) que bellas grafias sigan buenas per estar mes internacionals, sino que son internacionals porque son buenas. En cambio, o criterio etimolochico no alporta cosa, en muitos casos, a la transparencia de significau (y, por tanto, a la funcionalitat -en ixo aspecto, bi'n ha d'atros-) de parolas patrimoniales. Si que puede alportar-ne prou, en cambio, en a coherencia paradigmatica (*dolent, dolenta*), en otros aspectos d'a funcionalitat (ex. gr. nos estalviamos accents graficos en *dolent, dolents*) u, mesmo -en bells eixemplos- puede amillorar a diasistematicidad (en luengas mes dialectalizadas ye muito mes evident). Resumindo, a etimolochia puede estar una guida comoda y segura ta os que fan un diccionario ortografico, pero talment no en siga guaire ta os que haigan d'escribir sin ixo diccionario! Tractemos pues a etimolochia como ixo que ye: un criterio, una guida, mes u menos comoda u encertada, pero no pas un obchectivo a cumplir. A etimolochia ye un meyo, no pas una finalitat.

## 2.4 Os cultismos

### 2.4.1 Definicion

Son parolas ampradas d'o latin (latinismos) u d'o griego (helenismos) u bien parolas formadas con elementos (lexemas, prefixos, etc.) d'ixas luengas, y tals que han dentrau en as lenguas romances per via culta, ye decir, a travies d'a escritura y no pas per transmission oral popular y tradicional.

A estructura (morfo)fonolochica d'os cultismos, mesmo con as adaptacions que bi ha indroduciu cada luenga romanica, gosa distinguir-los platerament d'as parolas patrimoniales d'a luenga receptora.

### 2.4.2 Necesidad y valor funcional

En qualsequier luenga moderna de cultura (romanica u no), buena parti d'o vocabulario basico d'un adulto ye formau per cultismos, ya sigan *puros* u *hibridos* de formants patrimoniales y cultos. Isto ye asinas siga qual siga la definicion de basico: mes freqüent, mes *disponible*, mes productivo...

Alavez, os cultismos no son encletaus en lexicos tecnicos u luengaches d'especialidad, sino que tresminan tot lo vocabulario.

Per tanto, no seria de buen entender que as luengas *minorizadas* que han prencipiau procesos de normalizacion haigan amenistau de chustificar-se per aceptar cultismos, si no per o zarrampion d'o diferencialismo *a outrance* con a luenga dominant. Y mes en son, de minorizadas, y mes greu ye estada ixa paranoia.

Os cultismos fan parti d'un lexico internacional y ista ye, chusto, a suya millor valga, estar internacionalment reconoixibles a la primer uellada.

Ye decir, reconoixibles visualment, dau que son dentraus en a luenga dende a escritura y que, encara y en muitos casos, s'aprenden dende a luenga escrita.

Prou que, igual como s'escaiz en atras luengas sin de complexos, bi ha parolas patrimoniales que pueden fer a funcion que fan bells cultismos, ya siga per meyo de chicotz esbarres semanticos (metonimias u metáforas, cheneralment), u mesmo sin d'ells, con o suyo significau propio. Pero no cal enganyar-se: si un vocable como *dreito* substituye con avantalla a un cultismo como *recto* (u a un ¿semicultismo? d'historicidad qüestionable como *reuto*) en *linia dreita* ¿que en habremos de fer d'os que en castellano clamamos *rectangulos*, y d'a *rectificacion*, etc.? U si a la castellana *longitud*, d'un obchecto, d'un camin, etc. le corresponde, sin dubda, la suya *largaria* ¿que pasa con a *longitud geografica* y con un vocable como *longitudinal*? Resumindo, bi habra muitos casos en os quals, encara que un miembro d'una familia lexica (mesmo la base) haiga d'estar una parola patrimonial, no nos podremos estar d'emplegar cultismos.

Ye bien cierto, y ya s'ha dito antis, que los cultismos forman parti important d'o vocabulario basico, pero no pas (en os mes d'os casos) d'o vocabulario infantil prescolar.

Ye platero que ista tension entre, d'una man, cultismos con un gran valor denotativo que desiche un reconoiximiento visual immediato con evitacion d'homografos y, d'atra man, parolas patrimoniales, de gran valor connotativo que arrociega una gran fuerza identitaria y una necesidad de reconoiximiento oral (y de fieltat d'a grafia enta la pronuncia!) complica o problema de l'adaptacion de cultismos.

Y encara ye pior en os casos de luengas minorizadas con muit radiu cautivo culto u con un hiato de siglos en iste.

Prebar de resolver iste problema con un tractamiento diferencial entre cultismos y voces patrimoniales ye posible, pero a risque d'incoherencias paradigmaticas esclateras (*chen/gentilicio*) que s'habrian de privar.

### 2.4.3 Cultismos, semicultismos y voces patrimoniales

Si os conceptos de parolas patrimoniales y de cultismos son razonablement bien establius, no en ye asinas con os semicultismos.

En efecto: a o criterio tradicional ta caracterizar-los, que ye un criterio formal (no haber patiu totas as transformacions foneticas d'as parolas patrimoniales), cal adibir-n'ie un de sociolingüistico: haber dentrau per os rechistros cultos y mantener-se-ie. Ye decir, un semicultismo ye una parola con empleo culto u, a lo menos, cheneral, y no pas una d'encletada en idiolectos de fabladors de baixo libel cultural que la han amprada d'a luenga dominant malament u dende rechistros vulgars d'ista.

Con tot y con ixo, ixa division tripartita no ye compartida de tot per bells estudiosos d'o lexico romanico que la consideran prou simplificadera.

#### 2.4.4 Historicidad d'os cultismos

Estando, como en son, los cultismos elementos neolochicos (agora, u a l'inte en o qual son estaus introducius en a luenga) mancan, en cheneral, de *profunditat cronolochica*. Manimenos, en a epoca clasica de l'aragones (s. XIV-XV) bi habio una expansion notable d'o lexico con introduccion de muitas voces griegas y latinas. O problema ye que, d'a mesma traza que en atras luengas como lo castellano, tot iste lexico va estar adaptau de traza no sistematica (per no dir concietera de tot) y ye de mal emplegar en a luenga moderna. En castellano, y en atras luengas con cautivo culto sin d'interrupcions, l'adaptacion de grans cantidatz de cultismos *nuevos* y la reforma d'os antigos se producio en dos tongadas: la una en os sieglos XVI y XVII y l'atra, la mes important y ya conscientment endrezada dende as academias, en o XVIII. Ye dicir, chusto en a epoca d'*eclix total* de l'aragones.

Pero, tot y estando greu iste problema, encara en ye mes a interferencia d'os (muitas vegadas nomes que presuntos) semicultismos.

A forma de muitos semicultismos (simplificacion u vocalizacion de grupos consonanticos, dandalos en o timbre de vocals atonas, etc.) y a coincidencia con formas bien documentadas en fablas vulgars de tot lo dominio castellano, fa sospeitar, en no pocos casos, que no son soque vulgarismos introducius dende lo castellano y en bells casos dende no fa guaire. Ye cierto, manimenos, que manca un estudio fundo, extenso y scientifico d'as fablas vulgars, rurals, etc. castellanias y tamién d'as posibles interferencias de tendencias evolutivas occidentals (digamos-ne leonesismos, *sensu lato*) en o lexico vulgar panhispanico.

Como regle cheneral, podrianos establir que un semicultismo ye acceptable ta substituyir a un verdadero cultismo nomes si cumple plenament o prencipio d'historicidad, ye dicir si ye la forma habitual, normal y cheneral en, a lo menos, dos variedatz referencials u en una y en a luenga meyeval. Y, como regle auxiliar (por ex. en casos de vocalismo atono), puede achudar a forma que haiga preso en atras luengas importants, romanicas u no.

#### 2.4.5 Latinismos y helenismos

En os reglas ta l'adaptacion de cultismos en atras luengas no se gosa fer una distincion explicita entre latinismos y helenismos. Creyemos que no parar cuenta, dende buen prencipio y explicitament, d'a diferent problematica embolica la solucion.

Os helenismos pueden haber dentrau a travies d'o latin pero no se pueden considerar como parolas latinas per muitas razones:

- La suya estructura fonolochica ye prou diferent
- Muitos helenismos conservaban a morfologia orichinal y no yeran adaptaus enta la d'o latin
- Mancan d'una familia de parolas latinas relacionadas. U son isolaus u la familia d'ells son atos ampres d'o griego. As razones son plateras: a distancia chenetica entre griego y latin dentro d'as suyas brancas d'a familia indoeuropea ye prou gran como ta que a relacion etimolochica entre parolas estase transparent ta un latinofono de part d'alavez.

- Prou helenismos han perteneixiu a ambitos marginals u especializaus d'o lexico latino (matematicas, astronomia, retorica...) que no han dixau traza patrimonial romance.
- Muitas vegadas os helenismos no han feito parti d'un latin real, historico, sino d'un *latin virtual*, no fablau (y encara, ni mesmo escrito), que no ye estau soque un vehiclo ta la transmision enta las luengas modernas.
- En bells poquetz casos (unos 150 en castellano), manimenos, si que son estaus integraus en o lexico latino real popular (veterinaria, botanica, artes y oficios) u eclesiastico, y han arribau dica o romance. Pero istos casos no son ya cultismos
- Finalment, consideramos como helenismos (talment de traza abusiva) muitos vocables con formants griegos que no han tenu existencia historica real, y no ya en latin, pero ni encara en griego.

Os latinismos forman *paradigmas febles* con as parolas patrimoniales etimolochicament relacionadas y ista relacion gosa estar transparent en muitos casos: *augua, aquoso; veyer, visible...*

Os helenismos, en romance, encara son mes isolaus, si bi cabe, que no en yeran en latin: *augua, hidrico...* Se comportan como extrancherismos fueras d'un puyal de formants de parolas (no nomes afixos) tant u mes productivos en romance que en griego y que, ta totz os efectos, son elementos tan integraus como los patrimoniales.

A riqueza de combinacions vocalicas y consonanticas en griego tien un gran rendimiento funcional. A deformacion d'elementos griegos per reduccion d'istos grupos u per simplificacion d'ells orichina homonimias disfuncionals y potencialment desastrosas.

Creyemos que bi ha prou argumentos ta aplicar procedimientos d'adaptacion una mica diferents en os dos tipos de cultismos: en os helenismos, de traza mes conservadera, mes amanada enta l'orichinal; en os latinismos, con mayor laxitut y, ames, aceptando prudentment bells semicultismos que enduren a preba d'o prencipio d'historicidad como queda dito alto.

## **2.5 Breu comentario de qualques propuestas concretas**

### **2.5.1 Adaptacion de cultismos**

A gran diferencia, y, pensamos, a gran avantalla, relativament, a totas as grafias anteriors, d'ista que aqui se proposa ye que, dende buen prencipio, ye pensada ta no estar incompatible con a incorporacion de neolochia.

Os cultismos son una familia immensa de neolochismos que, a diferencia d'elementos d'atros orichens (extrancherismos, etc.) admeten un tractamiento sistematico per tal como los formants grecolatins son una lista zarrada bien conoixida. Allora, se puede encarar o problema d'ells -u d'os mes d'ells- per meyo de criterios (quasi-)chenerals d'adaptacion, en cuenta de haber de tractar una casuistica ilimitada como ye o caso d'atros elementos neolochicos.

Ya hemos feito una presentacion teorica d'a problematica d'os cultismos. Agora toca de comentar dica que punto hemos aplicau y concretau ixos prencipios teoricos.

Distincion entre latinismos y helenismos:

Pensamos que ixo planteyamiento teorico, que, per o que sabemos nunca no s'heba feito explicito en a bibliografia sobre istos temas, ye aplicau en os regles graficos proposaus en a mida d'o posible.



Conservacion de grupos consonanticos:

Pensamos que ye uno d'os puntos fuertes d'a propuesta. Se i fa un listau exhaustivo d'as combinacions consonanticas d'helenismos y latinismos y se proposa de respectar, quasi en a suya totalidat, os grupos consonanticos d'os helenismos y, en buena mida, (dilla d'o castellano) en os latinismos. As solucions con vocalizacions de grupos /kt/, /pt/ en os latinismos se refusan en quasi toz os casos per manca d'historicidad (como, d'atra parti, yera de dar, en tractar-se d'elementos no patrimoniales). Ciertu que l'adaptacion de neolochia ye convencional y as cosas podrian haber transcurriu d'atra traza, pero no en ye menos, de cierto, que ista *convencion* afectaba, en l'aragones patrimonial, nomes que a bells casos (pocos) y no pas a todas as variedatz (de feito, belunas -y de muit importants-) nunca no la feban servir.

Pensamos que a perda d'identidat (relativa, per tal como en prous casos l'adaptacion ye diferent, mes conservadera, que no en castellano) queda compensada por una millor funcionalidat en tener os cultismos una forma mes parellana a la que tienen en atras luengas de cultura.

### 2.5.2 Accentuacion grafica

Talment un d'os puntos mes innovadors d'ista propuesta ye que se fan unas recomendacions *minimalistas* sobre accentuacion grafica y mesmo s'admite la supresion total d'ella. O present prologo ye feito a expres sin de tillas ta que se veiga quanto en son, d'innesarios, istos signos y como la suya ausencia no empacha la comprension. No s'han de minimizar, ya ye dito, as dificultatz que tienen, con as tecnolochias d'a informacion, simbolos que van dilla de l'alfabeto latino extendiu (u siga, con <j>, <w>, <k>, <y>) como, p. ex.: <ñ>, <ç>, ... u as vocals accentuadas.

Como tot s'ha de decir, no s'ha puesto prescindir d'a dieresi en <güe>, <güi>, <qüe>, <qüi>, porque, tot y estando conscients d'os problemas tecnicos que pueden provocar, nos hemos estimau mes de facilitar a lectura. Se pare cuenta que as formas con <qüe> son quasi todas cultismos y, alavez, no se puede contar con o conoiximiento *natural* d'os elementos patrimoniales que tienen os fabladors.

### 2.5.3 Grafemas <b>, <v>

Ye bien sabiu que iste yera un punto muit criticau (quasi siempre, manimenos, per razons entivocadas si no prechuciosas quan no, dreitament, tendenciosas) d'a grafia d'o 87.

En iste punto se nos presentaban quatro posibles solucions:

- a) Continar con a grafia d'o 87 (un unico grafema <b>).
- b) Continar as tradicions con distribucions de grafemas <b>, <v> de traza castellana.
- c) Prebar de recuperar a tradicion meyeval que, con muitas excepciones (mes que no en otros romances hispanicos) siguiba uns regles que talment (pero bi ha prous dubdas) reflexase una pronuncia distinguidera de /b/, representada per <b>, y de /β/, representada per <u>/<v>. D'ista solucion se podria decir una grafia "clasica". Ta otros ista grafia seria conforme a lo que ells claman "etimolochia romance".
- d) Adoptar una grafia etimolochica -de raso-, entendendo per tal l'orichen latino dreitament (u a luenga meyadera si ye un ampre d'una luenga moderna).

A solucion a) va estar refusada porque no respectaria a grafia internacional de cultismos y extrancherismos y si se reservase nomes que ta parolas patrimoniales

(*vino, veyer*) ye poco funcional porque ¿Como saber que casos son patrimoniales y quales cultismos (per no citar os semicultismos)? ¿y seria razonable escribir *bibir* pero *vitamina*?

A solucion b) ye refusable a priori porque a grafia aragonesa ha d'estar autonoma.

Y a solucion c)? Una grafia seguntes a "etimolochia romance" (*cantava*) ye poco funcional en haber-ie prous casos dubdosos y unatra de "clasica" pero modernizada -y simplificada- regularizando con <v> en posicion intervocalica, colisionaria con os cultismos (*cantava*, pero tamien... *tavulacion* ¡!) y crebaria la coherencia paradigmatica, sensu stricto, en os casos de composicion y prefixacion (*beyer* pero *preveyer*)

A la fin, pues, se decidio d'adoptar a solucion d) que ye una guida firme ta establir a forma "correcta".

#### 2.5.4 Grafema <h>

Quan se facio lo estudio d'iste tema se trestallo lo conchunto de parolas afectadas en:

- Verbo *haber*
- Atras parolas patrimoniales (*huembro,...*)
- Latinismos (*hominido, vehiclo...*)
- Helenismos (*harmonia, hexagono, hipotenususa...*)
- Extrancherismos (*hitleriano...*)

Una vegada mes, os helenismos tienen un comportamiento diferent d'os latinismos: la <h> no i amaneix soque en posicion inicial (de lexema) y no tienen familia morfolochica de parolas patrimoniales.

No hemos d'amagar que iste tema, tant puntual, va estar a saber que discutiui y que as opinions s'espardiban en un espectro prou amplo.

A decision final estio de conservar totas as <h> etimolochicas, en totz os grupos de parolas. Con isto se salvaba la grafia internacional d'helenismos y extrancherismos y la mes estendillada (per muitas luengas) d'os cultismos latinos. A coherencia paradigmatica (a "cenisienta" d'os principios, prous vegadas sacrificada, como lo lector alvertito percibiria decamin) se veye aqui refirmada, lo qual, d'atra man, tamien marca diferencia con o castellano que no siempre la respecta (castellano *huevo, ovoide...* aragones *uevo/uego, ovoide*; pero *huembro, humeral*).

#### 2.5.5 Grafemas <c>, <z>

Encara que s'habria puesto discutir una quarta propuesta alternativa en a linia de mantener una continidat con as grafias meyevals (d'o tipo *vezino...*) lo cierto ye que no s'argumentoron soque tres soluciones:

- Un unico grafema <z> ta o fonema /θ/ (benasques /s/)
- Dos grafemas con distribucion similar a la castellana (que en una parti tamien ye tradicional en aragones) (*cera, occident, celeste, nacion, traccion, alternancia, nuncio, democracia, edificio...*)
- Una solucion etimolochica *sensu stricto* ta la <c> y escribir <z> cuan etimolochicament no bi haiga una <c> (*cera, occident, celeste, nazon, traccion, alternanzia, nunzio, democrazia, edificio...*)

A decision final va estar descartar a primera per incompatibilidat con cultismos y extrancherismos; y tamien a tercera per considerar a dificultat d'establir reglas practicos, independients d'un listau ortografico exhaustivo.

Como se veyera en os regles, s'ha preso a segunda solucion como mes practica, pero con un listau d'excepcions (*zero, azimuth, alazet,...*) ta mirar de no deseparar a grafia aragonesa de la d'atras luengas de cultura.

### 2.5.6 Digrafo <ny>

Cumple o principio d'historicidad en estar, con gran diferencia, a grafia mes freqüent ta representar o fonema palatal nasal en a tradicion meyeval. Ye decir, quan l'aragones yera una luenga apta ta totas as funciones y no subordinata enta denguna.

Respective a o principio d'identidat, funciona aqui en a suya vesant separadera. O grafema <ñ> ha adqueriu tal carga simbolica y identitaria d'a comunitat etnolingüística castellano-española que ha quedau inutilizable ta qualsquier luenga que se prebe a tener autonomia en relacion a lo castellano.

Ye cierto que a ignorancia d'a nuestra tradicion grafica puede identificar iste digrafo, <ny>, con o catalan. Isto ye tant inchenuo -y tant desinformau- como refusar como propio lo Sinyal Rey al d'Aragon per estar a bandera oficial de l'actual *Comunitat Autonoma* de Catalunya.

O principio de coherencia paradigmatica no se satisfa plenament per tal como atras palatals tienen atras soluciones graficas (manimenos, se veigan as soluciones meyevals <lly>, <yll>, <ly>... que i son relacionatas) pero, a lo menos, refleixa razonablemente bien a pronuncia.

A diasistematicidat ese puesto estar amillorada con atra solucion ta o pronominal adverbial que, representau per <y>/<ye>, acercaria las soluciones ribagorzanas palatalizadas enta las chenerals. Manimenos, isto arroceria otros problemas de pior solucionar y d'alcance mes cheneral. Con tot y con ixo, as grafias <n'i hai>, <n'i heba> no son malas soluciones ta representar, como grafia soporte, formas que sonan "nyai", "nyeba". En tot caso, formas palatalizadas y no palatalizadas tienen a mesma grafia, cosa que no sucederia con grafias <ñ'hai>, <ñ'heba>.

A funcionalidat ye un punto fuerte: con tot y estar un digrafo, a suya equivalencia fonica ye natural de tot, como hemos dito, lo qual ye una avantalla ta personas que quieran aprender aragones procedents d'atras tradicions graficas. Y, *last but not least* -ni muito menos-: evita las continas incompatibilidatz d'os caracteres *exoticos* con as nuevas tecnolochias.

### 2.5.7 Digrafo <ch> ta la palatal africada xorda

S'emplega en totz es casos, mesmo en ixos que a suya etimolochia ye <ge>, <gi>. Si bien iste caso puede pareixer una excepcion (y, de feito, en ye) a ixo criterio inspirador que nos ha permitiu de fer una grafia compatible quasi a o 100% con a neolochia, cal parar cuenta que o gallego (l'academico actual, no pas o reintegracionista) y l'asturiano tampoc, no han puesto adoptar as soluciones etimolochicas en istos casos (ells, con fonema fricativo xordo).

### 2.5.8 <t> zaguera etimolochica. Plurals en <tz>

A recuperacion de <t> zaguera en parolas como *dolent* (plural *dolents*) permite de fer platera a coherencia paradigmatica (feminino *dolenta*), mantiene una tradicion grafica que, de seguras s'habria continuau si l'aragones no hese sufierto ixa solucion de continidat en o suyo empleo escrito entre 1500 y 1650 y fa mes fesable la supresion d'accentos graficos.

Ta las parolas con final en *vocal* + /t/ la solucion ye muito mes clara: a luenga meyeval y o benasques mantienen ixa /t/ en totz os casos: voces populares u cultismos. Atras variedatz d'aragones mantienen ixa consonant en menos casos, encara que parolas en as quals caye a pronuncia d'a /t/ fan o plural en /θ/. O regle ye platero: si o plural se fa en /θ/ (en benasques en /ts/) o singular levara una <t>.

Y, en o respective a la grafia <tz> ta'l plural, ames de tener bella historicidat en grafias aragonesas influyitas per a scripta occitana, ye la grafia *soporte* mes aconsiguída ta acubillar a pronuncia /θ/ de quasi totas as variedatz d'aragones chunto con a variedat benasquesa, que pronuncia /ts/. Ta la mayor parti de l'aragones <tz> ye un digrafo tant y mientras que ta'l benasques no ye soque un caso particular d'o regle cheneral de lectura <z>→/s/.

Muitos mes aspectos podrianos sinyalar en ista ampla propuesta, como a solucion ta os diftongos /we/, /wa/ en posicion inicial, bells problemas de morfolochia derivativa, etc.

### 2.5.9 Atras

Y, ta forro de bota -permita-se-nos iste coloquialismo tant expresivo en un documento tant *academico*- ista propuesta inclui buena cosa de reglas de ortotipografia que yera menister d'explicitar si no querebanos que a grafia de l'aragones continase estando, per omision, u per desistimiento, subordinata a la castellana, emplegada con caracter supletorio.

### 2.6 Comentario final

No estaria balanciau iste prologo si no fesenos que o lector (ixe lector pacient que en charrabanos antis) parase cuenta de bellas tacas en ista fruta sucosa que le ufrimos. Deixando de costau bellas cuestións de menor importancia, podrianos decir que, en ixa tension dinamica entre o posible y o deseable, bi ha tres problemas en os quals, talment, as soluciones haigan vulcau mes enta lo posible (u lo que hemos creyiu que en yera) que d'o costau d'o deseable:

A distribucion de grafemas <c>, <z>; o refuse d'as grafias etimolochicas -y talment tamien *soporte*- <ge>, <gi> con soniu palatal africau (fricativo ta beluns) xordo; y a "simplificacion" de qualques soluciones grafemicas d'os helenismos (grafias d'as aspiradas, grafia <y> ta <v>, y un criterio poco resolutivo ta las cheminatas -d'helenismos y latinismos-).

En o primer caso ha pesau l'avaluacion d'a dificultat d'un regle etimolochico estreito, en o segundo o pareixiu visual con o castellano y o temor que ixo arrocegase enta una pronuncia acastellanada y, en o tercero, l'*horror vacui* ta ir platerament dilla d'as soluciones d'o castellano y, mesmo d'o catalan, ta aliniar l'aragones con frances y angles.

Si somos estaus encertaus u no, lo tiempo, y os usuarios d'a luenga, lo diran.

Pero deixemos agora que charren os reglas per ells mesmos y que totz os suyos destinatarios (con os quals tenebanos un compromis, un mandato y una deuda dende que l'Academia estio creyada en o *Segundo Congreso de l'Aragones*) chudguen en que mida responden a las suyas expectativas, esperanzas y necesidatz.

Juan-José Segura Malagón  
Vocal de Codificacion



## **0. Introducción**

A ortografía ye o *corpus* de reglas per lo que se regulan as normas d'escritura d'una luenga. Lo Estudio de Filolochía Aragonesa (Academia de l'Aragonés®) recibió en o II Congreso de l'Aragonés<sup>1</sup> o mandato, entre otros, d'*investigar y formular as leis gramaticals, ortograficas y fonicas de l'aragonés y as suyas modalidatz*; por ixo, o primero que cal fer ye fixar una grafía que valga ta todas as modalidatz.

A historia d'as grafías que s'han feito servir dende que esta luenga s'escribe, dende as humildes pero tant importants Glosas Emilianenses, ye estada larga. No ye en a nuestra intención, a lo menos en esta propuesta ortografica, fer una historia d'as grafias de l'aragonés. Sí sinyalaremos, manimenos, que bi heba unas tendencias en a luenga meyeval que se gosaban seguir per es escribients y notarios (con evidents errors y incoherencias, comuns a los textos de totas as luegas meyevals), y que fan que, decamín, a simple vista y sin dentrar en aspectos morfosintacticos, se reconoixca que somos debant d'un texto aragonés. Estas tendencias se trencoron quan l'aragonés deixó d'estar a luenga d'a cort, per aquellas envueltas d'os sieglos XV y XVI. Estió a finals d'o sieglo XX, en o tercer tercio, quan en o *I Congreso ta ra normalización de l'aragonés* se fes a primer propuesta grafica con intencions normativizaderas ta la nuestra luenga; ixa primer propuesta se conoixió a posteriori como as *Normas d'o 87*<sup>2</sup>, que s'han veniu seguindo dica hue, especialment per buena cosa d'escriptors, entre os que destacan os que feban servir o denominau "aragonés común", mientras otros han emplegau grafías personalistas u basadas en os usos castellanos u catalans. Agora que encetamos o sieglo XXI, como fruito d'o II Congreso de l'Aragonés, l'Academia fa la suya propuesta enta la sociedad.

Lo sistema grafico d'una luenga ye conformau per letras; pero no pas sólo que con letras se puet escribir. Trobamos sinyals de puntuación que permiten discriminar segmentos adintro d'un texto escrito, igual como accents que

---

<sup>1</sup> Celebrato en chulio de 2006 en Zaragoza y Uesca. En as ordinacions aprebadas en este II Congreso, se i puede leyer en as suyas fins: "Investigar y formular las leyes gramaticales, ortográficas y fónicas del aragonés en todas sus modalidades".

<sup>2</sup> Se publicoron con o nombre de *Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*. Ed. Publicacions d'o CFA; Uesca, 1987.

facilitan a lectura y interpretación d'os textos, u simbolos scientificos que incorporan en ells mesmos mes información d'a que podría veyer-se en primeras.

A propuesta grafica que presenta l'Academia de l'Aragonés ye un modelo d'escritura que s'ha construido con diferents vimbres entre os que destacan: a diasistematicidat<sup>3</sup>, a etimolochía, a tradición grafica historica, as pronuncias de totas as variedatz diatopicas y es condicionants sociolochicos. L'alazet a la hora de treballar a propuesta grafica ha estau o documento *Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés*, que ib'ye a disposición de totz es interesatos en a nuestra web<sup>4</sup>.

Esta propuesta ortografica, por agora provisional, no s'atura en enumerar letras y decir cómo s'han d'usar. En a nuestra visión d'a ortografía, como en a d'a mayoría d'as luengas, describimos tamién aspectos morfosintacticos y, en a mida en a que nos ha estau posible, formulas d'adaptación de cultismos y atras qüestions lexicas relevants. Ye decir, os elementos convencionales que dependen d'os usos ortograficos.

En qualsiquier luenga moderna de cultura (romanica u no), buena parti d'o vocabulario basico ye formau per cultismos; y mes en una societat como l'actual, urbana quasi de tot. Esto ye asinas siga cual siga la definición de basico: mes freqüent, mes disponible, mes productivo... Alavez, os cultismos no son encletaus en lexicos tecnicos sino que tresminan tot lo vocabulario.

Os cultismos fan parti d'un lexico internacional y esta ye, chusto, a suya millor valgua, estar internacionalment reconoixibles a la primer uellada. Pero tamién tienen relación, en muitos casos, con o lexico patrimonial (porque un *aquario* contién *augua*, porque no s'entiende a *visión* sin *veyer*).

Si bien ye posible trobar neolochía d'atros orichens, a gran masa de cultismos provienen d'o latín y d'o griego. Os prencipios en que nos refirmaremos ta l'adaptación de cultismos son:

1.- Os helenismos s'adaptarán respectando, a lo mes posible, a suya forma seguntes a transcripción estandar enta lo latín.

Manimenos, as aspiradas griegas ( $\theta$ ,  $\phi$ ,  $\chi$ ) y a consonant  $\rho$  que, en pasar ta

<sup>3</sup> S'ha mirato que totas as variedatz referencials d'a luenga podesen estar escritas con esta grafía con a menor cantidat d'excepcions posibles.

<sup>4</sup> En [www.academiadelaragones.org](http://www.academiadelaragones.org), revista EDACAR N° 5

lo latín, se gosa transcribir <rh>, s'escribirán, respectivament, <t>, <f>, <c/qu>, <r/rr>: *aerolito, teatro, fisica, afelio, quirral, coro, hemorrachia, reumatico*, etc.

2.- Os latinismos podrán adaptar-se de traza mes laxa (meyant bella simplifiaziòn u bel semicultismo) quan exista una familia de cognatos patrimoniales que puedan refirmar a simplifiaziòn, u quan un semicultismo cumpla lo prencipio d'historicidad con criterios estrictos.

Ya que no tot se puede expresar en reglas chenerals y excepciones, a la espera quedamos d'un diccionario ortografico que aclarirá la grafía de todas as palabras comuns d'a luenga.



## 1. Alfabeto aragonés

As letras que s'emplegan en aragonés tienen es suyos alazetz en l'alfabeto latino extendiu. Lo nuestro alfabeto se conforma con as letras siguients, a las que ilustramos con o suyo nombre y as realizacions fonolochicas que les pertocan:

MAYUSCLA	MINUSCLA	NOMBRE	FONEMAS
A	a	a	/a/
B	b	be (alta)	/b/
C	c	ce	/k/ /θ/ /∅/
D	d	de	/d/
E	e	e	/e/
F	f	efe	/f/
G	g	gue	/g/
H	h	hache	/∅/ /x/
I	i	i (latina)	/i/
J	j	i larga	/x/ /tʃ/
K	k	ca	/k/
L	l	ele	/l/ /λ/ /r/
M	m	eme	/m/ /n/
N	n	ene	/n/
O	o	o	/o/
P	p	pe	/p/
Q	q	cu	/k/
R	r	erre	/r/ /r/ /∅/
S	s	ese	/s/
T	t	te	/t/ /∅/ /d/ /r/
U	u	u	/u/ /∅/
V	v	ve baixa	/b/
W	w	ve dople	/b/ /gu/
X	x	xe	/ʃ/ /ks/
Y	y	i griega	/y/ /i/
Z	z	zeta	/θ/

L'aragonés tamién cuenta con os siguients digrafos:

<b>MAYUSCLA</b>	<b>MINUSCLA</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>FONEMAS</b>
<b>Ch</b>	<b>ch</b>	che	/tʃ/
<b>Gu</b>	<b>gu</b>	gue	/g/
<b>Li</b>	<b>ll</b>	elle	/ʎ/ /l/
<b>Ny</b>	<b>ny</b>	enye	/ɲ/
<b>Qu</b>	<b>qu</b>	cu	/k/
	<b>rr</b>	erre dople	/r/
	<b>tz</b>	tze	/θ/ /ts/

Ta l'aplicación de l'orden alfabetico no se tendrán en cuenta es digrafos, sino as letras que los componen. Igualment, ta letreyar se nombrarán as letras sueltas y no pas os digrafos.

## 2. Correspondencia entre as letras y es fonemas

A ortografía de l'aragonés bebe de diferents fuentis. Prencipalment s'ha pillau o referent etimolochico, pero tamién tiene muito peso, como ya s'ha comentau antes, a diasistematicidat: que esta grafía sirva ta totas as variedatz d'a luenga y tienga cierta correspondencia con a *scripta* meyeval aragonesa. Ye per ixo que no pas siempre ni en totz es casos i hai una correspondencia entre una letra u grafema y un fonema. Veigamos, pues, as letras y os diferents fonemas que pueden representar.

### 2. 1. Vocals.

As vocals en aragonés son cinco, excepción feita d'o benasqués, variedat an que o rasgo ubierto/zarrau ye pertinent en bella ocasión como en *set* [sɛt] 'adchectivo numeral cardinal entre el seis y el güeito, siet' / *set* [sɛt] 'sensación fisica de ganas u amenister de beber, sete'; *fort* 'puesto an que se fa cocer o pan y otros alimentos, forno' / *fort* [fort] 'que tiene fuerza y resistencia, fuerte', etc. Por tanto, en cheneral, se considera que en aragonés no bi ha soque cinco vocals.

#### 2. 1. 1. A a

A letra **a** representa lo fonema vocalico d'apertura maxima /a/: *arto*, *envasador*, *parola*, *mosquera*, *laganya*, *agüerro*, *Ansó*, *caserola*, etc.

Manimenos, recomendamos que se represente con esta vocal a pronuncia /e/ de bells morfemas con os que as variants d'o norte d'a Vall de Benás coinciden con a realización /a/ d'a variant d'o sud d'a val y d'a resta de l'aragonés con correspondencia sistematica (se veiga 2.1.2).

#### 2. 1. 2. E e

A letra **e** s'emplega ta'l fonema vocalico palatal d'apertura meya /e/: *Europa*, *tieda*, *ampre*, *estirazo*, *orella*, *esparver(o)* / *esparvel*, etc.

Como ya s'ha sinyalau, en a pronuncia d'a variedat benasquesa i hai diferenciación, siempre que sían tónicas, entre un grau ubierto /ɛ/ y atro tancau /e/ en qualques parolas y formas verbals.

### 2. 1. 3. I i

A letra **i** s'utiliza ta representar o fonema vocalico palatal d'apertura minima /i/: *fin, sinyal, Aísa, libro, cabidar, ringlera, xufrina*, etc.

Tamién s'escribe **i** en diftongos, tanto creixients como decreixients, y trifongos: *ciel/cielo, tieda, babcica/babiaca/fabiaca, diaple, hierba, acaniciau, tricolotiau, mai, rei, caloi, fui, nueit, guaire*, etc.

S'escribirá con esta grafía lo pronombre adverbial **i**, asinas como a suya variant **ie**.

Ta atras qüestions, se veiga 2. 2. 13.

### 2. 1. 4. O o

A letra **o** represienta lo fonema vocalico velar d'apertura meya /o/ en totz es casos: *rotar, torroco, laco, zapo, noguera, borda, puyo*, etc.

Como ya s'ha comentau mes ta alto, la diferenciación que se fa en a variedat benasquesa entre os dos graus d'apertura, /ɔ/ y /o/, no se sinyalará graficament.

### 2. 1. 5. U u

Lo fonema vocalico velar d'apertura minima /u/ se represienta con a letra **u**: *nuet/nueit, Sercué, fuella, esguadernar, ubrir, aguardar, unglá, charrutero*, etc.

Esta vocal será muda en as seqüencias *que, qui, gue, gui* (/ke/, /ki/, /ge/, /gi/ respectivament): *saquet, aquí, arreguero, aguineu*. Se marcará con dieresi quan forme diftongo en as seqüencias *qüe, qüi, güe, güi* (/kue/, /kui/, /gue/, /gui/ respectivament): *delinqüent, freqüencia, ubiqüidat, cigüenya, pingüino*. Se pronunciará como primer elemento d'un diftongo en as seqüencias *qua, quo, gua, guo*, an que no se meterá dieresi: *enquadernar, equatorial, quota*,

**aguoso, aguardar, aiguota.**

En parolas que a suya pronuncia prencipia por [gua-], [gue-], [gui-] u [bua-], [bue-], [bui-] (entre os que gosa haber-ie equivalencias acusticas) se seguirán as siguients normas dependiendo de l'etimo d'orichen:

-Si l'etimo tiene Ő- tonica (tamién U- tonica u O- atona en quantos casos) s'escribirá sin consonant epentetica, por un regular *ue-* (u *ua-*, *ui-*, en o suyo caso): **uego, uello, uembra, uebra, Uesca, uescano, uella, ueito, uitanta, ueso**, etc. S'escribirá *g-* en os derivaus no diftongaus que han desarrollau una epentesi velar: **gollet, gollar<sup>5</sup>, golliar, esgolliar, gullibaixo, goguera, gosaralla**, etc. Os suyos derivaus diftongaus se grafiarán con *ue*: **enuebrar, desuesar, trencauesos**, etc.

-Si l'etimo ye BŎ- s'escribirá *bue-* (u *bua-*, *bui-*, en o suyo caso): **buega, buei, buen, buenya**, etc. Totz es derivaus s'escribirán con *b-*, encara que existan pronuncias con equivalencia acustica: **boguiar, boyero**.

-Quan l'etimo ye VŎ-, as formas diftongadas s'escribirán *vue-* (u *vua-*, *vui-*, en o suyo caso): **vuestro, vuelta, vueitre, vuitrino**, etc. As excepciones son **güelo, güembre/guambre** y **fagüenyo<sup>6</sup>**, que s'escribirán con *g-*.

-Si l'etimo ye HŎ- s'escribirá *hue-* (u *hua-*, en o suyo caso): **huembro, hue, huerto**, etc. S'escribirá *g-* en os derivaus no diftongaus que han desarrollau una epentesi velar: **gortet, gombraera**, etc.

### 2.1.6. Vocalismo en adaptación de cultismos

Por un regular, en os cultismos no se fan adaptacions de vocals, fueras d'as desinencias habituales y en os casos que se sinyalan contino:

Quan exista un hiato en un helenismo, no se i fará garra intervención: **teatro, aerostato, homeopatía**, etc. Si l'etimo ye latino, se podrá resolver l'hiato con una consonant epentetica en os radicals de semicultismos documentaus: **creyar, creyer, reyal<sup>7</sup>**; y adaptando morfemas flexivos adequadament: **nuclio, instantanio, linia**, etc. (se veiga 7.3).

Os diftongos y triftongos griegos s'adaptarán en dos tringos: primerament

<sup>5</sup> Manimenos, yo uello, tu uellas, etc.

<sup>6</sup> Os suyos etimos son, respectivament, AVIOLU, VOMERE y FAVONIUS.

<sup>7</sup> Reyale de REGALE (d'a familia de rei), pero *real, realizar, realidat...*

enta lo latín con a transcripción convencional (*ai*>æ, *oi*>œ, etc.) y d'esta enta l'aragonés con as consiguents reduccions (æ>e y œ>e): *hemoglobina*, *cenobio*, *economía*, *enolochía*<sup>8</sup>, etc. Prou que os latinismos con -æ-, -œ-, se reducirán: *celostato*, *cerulio*, etc. D'atra man, se pare cuenta que bi ha formas griegas que dan en latin Æ pero no se reducen, como en *aerolito*<sup>9</sup>.

A vocal procedent de <υ> griega s'escribira <i>: *lirico*, *electrolisi*, *hipotenusa*, *hipodromo*, etc.

## 2. 2. Consonants.

Como ya s'ha sinyalau, veyemos que i hai letras que representan un fonema, letras que representan quantos fonemas, fonemas que son representaus per bellas letras, letras que no representan garra fonema y digrafos que representan un fonema u una colla de fonemas.

Por ixa razón, a continuación veyeremos a correspondencia que existe entre o fonema y os grafemas que pueden representar-los.

### 2. 2. 1. Letras **b**, **v** y **w**.

Dende os primers textos d'a nuestra luenga (mesmo en o baixo latín escrito en o territorio altoaragonés), a confusión entre grafemas ha feito sospeitar a os filologos que en a nuestra luenga se perdió lo fonema labio-dental fricativo sonoro dende os orichens. Con tot y con ixo, seguindo a tradición grafica d'a luenga orichen d'a mayor parte d'as parolas, o latín, se mantiene o grafema /v/ en a escritura. Lo grafema <w> s'emplega en voces extrancheras asinas como en exotoponimos y en qualques terminos scientificos.

#### 2. 2. 1. 1. **B b**

A letra **b** (be, be alta) representa lo fonema bilabial sonoro /b/ (en a suya realización oclusiva u fricativa). S'emplega este grafema en:

a) aquellas parolas que tienen -B- en o suyo etimo latino, tanto a prencipio

<sup>8</sup> haima > HAEM(A/O) > hem(a/o), koino > COENO > ceno, oiko > OEKO > eco, oino > OENO > eno

<sup>9</sup> En a qual o formant aero- no tien en griego αi sino αη y, a mes, ye un hiato y no pas un diftongo.

de parola como en posición interior: **abet**, **absolver**, **beber**, **bisalto**, **bistar**, **budiello**, **buixo**, **contribuir**, **hibierno**, **móbil**, **robín**, etc.

b) parolas que tenendo l'etimo latino -P- en posición intervocalica, s'ha sonorizau en quantos dialectos: **abella**, **cabeza**, **craba**, **saber**, **treballar**, **ubaga**, etc.

c) aquellas parolas que tienen  $\beta$  en l'etimo griego; por un regular son casos de cultismos y terminos scientificos como **biblia**, **biblioteca**, **biolochía**, **abside**, **hemoglobina**, etc.

d) parolas ampradas d'una luenga extranchera an que s'escribe con <b>, ya sía una forma historica en aragonés u moderna: **alambique**, **albarda**, **big bang**, **boxeo**, **briquet**, **bunker**, **byte**, **chabalín**, **club**, etc.

e) parolas que, tenendo ixé fonema, o suyo etimo ye prerromano u incierto: **bardo**, **barranco**, **barza**, **basquinya**, **buco**, **gabardera**, **lxabierre**, **baranna**, **bozar**, **chistabín**, etc.

f) aquellas parolas que no tienen B ni V en l'etimo latino pero poseyen esta consonant por equivalencia acustica: **chubo**, **brendar**, etc.

En aquells casos an que i haiga equivalencia acustica d'a seqüencia **bue** se mantendrá en a escritura la forma etimolochica: **buen**, **buena**, **buena**, **buei**, etc.

Per cuenta, a presumible familia de GUTTA<sup>10</sup> que ha labializau dende antigo, s'escribirá con **b** si presenta tal soniu: **esbotar**, **botero**, **botana**, **esbotador**.

## 2. 2. 1. 2. V v

Lo grafema <v>, clamato ve *baixa* (u simplament *ve* si ye por escrito), s'emplega en aquellas voces que en o suyo etimo latino s'escriben con <u>, <V>, u con <f>. Per tanto, en este punto a grafía de l'aragonés s'atiene a un criterio exclusivament etimolochista: **avinatau**, **escalivador**, **raventar**, **venir**, **vegada**, **advogacía**<sup>11</sup>, **veyer**, **viengo**, **vuedo**, **vueitre**, **proveito**, etc.

<sup>10</sup> Decimos *presumible* porque ye posible que tenga relación con BUTTIS, d'an que vienen *bota*, *boto/bot*, etc.

<sup>11</sup> Caldrá parar cuenta en ista familia, procedent de ADVOCARE, que cheneró semicultismos de gran uso, *avocado*, *avocar* en aragonés antigo, *avogau*, *avogar* actuals; pero *advocación* y *advogacía*, son plateros cultismos.

En aquells casos an que i haiga equivalencia acustica enta la pronuncia velar, se mantendrá en a escritura la forma etimolochica: *vueitre*, *vuelta*, *vomecar/vomegar*, etc. As excepciones son *güelo*, *güembre* y *fagüenyo*, voces patrimoniales que s'han documentau exclusivament con estas formas, chunto con as suyas derivacions: *golet*, *fagonyada*, etc.

O verbo *volar* ha influiu con total seguridat en a forma actual de *volandrina*, de traza que podemos asegurar que ixa etimolochía le corresponde ta la grafía, y no una inesperable **b**.

En bellas voces que tienen W en os etimos de luengas chermanicas, semiticas, turcas y indo-iranianas, que ya se troben asoladas en a luenga, s'escribirán con **v**: *vagón*, *vagoneta*, *vals*, *valsurriana*, *visir*, *esparver(o)/esparvel*, etc.

### 2. 2. 1. 3. **W w**

A letra **w** (ve dople) se fa servir en quantas voces foranas con orichen en luengas chermanicas, semiticas, turcas y indo-iranianas. Puede representar sonius diferents, como lo bilabial sonoro [b], [β], u lo semiconsonantico [w<sup>vocal</sup>] d'o fonema /u/, seguntes a pronuncia en a luenga d'orichen. Lo suyo empleo queda restrinchito a os siguientes casos:

a) Antroponimos visigodos, arabes, turcos, persas, etc.: *Walia*, *Wamba*, *Witiza*, *Awatif*, *Dawud*, *Wahid*, etc.

b) Onomastica extranchera y os suyos derivaus: *Newton*, *newtoniano*, *Wagner*, *wagneriano*, *Windsor*, *Winston*, *Hawaii*, *hawaiano*, *Washington*, *Westfalia*, *washingtoniano*, etc.

c) Qualques parolas foranas y terminos scientificos: *clown*, *kiwi*, *software*, *watt*, *whisky*, *wolframio*, etc.

Si i hai parolas ya asoladas en a luenga con **w** en l'etimo, s'escriben con **v**, como s'ha visto en 2.2.1.2.

### 2. 2. 2. Letras **c**, **k**, y **z**, digrafo **qu**. Digrafos **ch** y **tz**.

Lo fonema velar oclusivo ixordo /k/ puede estar grafiau con as letras **c** y **k**, y con o digrafo **qu**. Contino se veyerán as suyas especificacions graficas.



Lo fonema interdental fricativo ixordo /θ/, que corresponde a /s/ en a variedat benasquesa, s'escribirá, per un regular, con a letra **c** debant d'as vocals e, *i*, y con a letra **z** debant d'as vocals a, o y u, asinas como en posición final de silaba y de parola. Bi ha quantas excepciones a estes reglas chenerals que veyeremos continuo.

Es reglas d'emplego de cada letra son os siguients:

### 2. 2. 2. 1. **C c**

A letra **c** (ce) s'escribe, per un regular, debant d'as vocals e y *i* ta representar o fonema /θ/<sup>12</sup>: *arrocegar*, *cacinglo*, *calcil*, *cecina*, *cencero*, *cenisa*, *cerenyo*, *cibo*, *cillo*, *esbance*, etc.

A letra **c** representa lo fonema velar oclusivo ixordo /k/ en os siguients contextos fonicos:

a) debant de vocal a, o y u: *abracar*, *acarralar-se*, *escuitar*, *breca*, *cadiello*, *cambiión*, *chemeco*, *coixo*, *colla*, *escodar*, *escurzón*, *limaco*, *picueta*, etc.

b) a final de silaba: *actor*, *aracnido*, *defecto*, *factor*, *octaedro*, *tecnico*, *trachecto*, *vector*, etc.

c) a final de parola: *chemec*, *patac*, *badoc*, *troc*, *vivac*, *porc*, etc. En bells casos, como *cloc*, *sanluc*, *poc* y *tampoc*, s'escribirá, encara que ye muda en quantos dialectos (y en otros mantiene a vocal final: *samuco*, *poco*, *tampoco*).

d) debant de consonant liquida, con soniu /k/: *clau*, *clot*, *crapacín*, *crebaza*, etc.

Con tot y con ixo, bi ha bella excepción en l'emplego de **c** debant d'as vocals e y *i* como son os casos de *zebra*, *azuzena*, *bronze*, *benzina*, *enzima*, etc.<sup>13</sup>

En os casos de grupos consonanticos cultos an que i hai dos letras **c** seguitas (que ye siempre debant e, *i*), la primera se pronunciará /k/ y la segunda /θ/<sup>14</sup>: *acceso*, *accident*, *occident*, *occipital*, *Occitania*, etc.

Ta las vocalizacions d'este y otros grupos consonanticos, se veiga en l'apartau 3. 2. lo que se i diz a'l respecto.

<sup>12</sup> /s/ en benasqués.

<sup>13</sup> Se veiga lo listato provisional en l'Anexo II.

<sup>14</sup> /s/ en benasqués.

### 2. 2. 2. 2. Z z

A letra **z** (zeta) representa lo son interdental fricativo ixordo /θ/ debant d'as vocals *a*, *o* y *u*: *azulenco*, *bardizal*, *barza*, *dezaga*, *esbezar*, *estirazo*, *panizo*, *ruixiazo*, *tozuelo*, *zaguera*, *zarbatana*, *zolle*, *zuro*, etc. En a variedat benasquesa se pronunciará esta letra con o fonema alveolar fricativo ixordo /s/.

As excepciones a este regle vienen dadas per una serie de parolas que, seguindo criterios etimolochicos, historicistas y de regularidat internacional, s'escriben con **z** debant d'as vocals *e* y *i*, como *azembla*, *azeotropo*, *enzima*, *zebra*, *zelo*, *zizanya*, etc.<sup>15</sup>

Tamién s'emplega esta letra debant de consonant liquida: *Alquezra*, *Almizra*, etc.

S'escribirá **z** a final de parola quan no corresponda a lo digrafo **-tz**: *alavez*, *alfalz*, *calz*, *carnuz*, *falz*, *Oz*, *luz*, *paz*, etc.

### 2. 2. 2. 3. Digrafo tz

Lo digrafo **tz** (tze) se realiza en a mayoría d'as variedatz como /θ/, excepto en benasqués, que se fa /ts/. Ye emplegau en a formación d'o morfema d'a segunda persona de plural, en a formación d'o morfema de plural de buena cosa d'as parolas rematadas en *-t*<sup>16</sup> y en qualques parolas como *dotze*, *tretze*, *setze* y derivaus, *aixatz*, *puetz* (equivalent a *puedes*, d'o verbo *poder*), etc.

Este digrafo responde a lo principio de diasistematicidat: a variedat benasquesa d'a luenga leyerá /ts/, dada la correspondencia d'o grafema <z> con o fonema /s/, y asinas s'adequa a la suya morfologhía de formación de plurals y a'l morfema de cinquena persona verbal: /-ts/.

S'escribirán con este digrafo as rematanzas de segunda persona d'o plural de totz es tiempos<sup>17</sup>: *queretz*, *fetz*, *ibatz*, *vetz*, *puyetz*, *cantasetz*, etc. Tamién s'escribirá con este digrafo a segunda persona d'o singular d'o present d'indicativo d'o verbo *poder*: *puetz* quan se pronuncia /puets/, /pueθ/ u /pues/

<sup>15</sup> Se veiga lo listato provisional en l'Anexo II.

<sup>16</sup> Excepto en aquellas parolas con la sequencia vocal tonica +nt, ya sían adchectivos, sustantivos u participios de pasau activo como *fuent*, *calient*, *comerciant*, etc., que farán el suyo plural *-nts*: *fuentes*, *calients*, *comerciants*, etc.

<sup>17</sup> Excepto l'imperativo de qualques variedatz, que ye *-t*: *puyat*, *fet*, *tenit*, etc.

como alternativa a la grafía *puedes*.

Lo digrafo **tz**, documentau en qualques textos meyevals<sup>18</sup>, tamién sirve ta la formación d'o plural de quasi totas as parolas rematadas con a seqüencia -vocal tónica + t (se realice foneticament o grafema <t> con os alofonos [t], [r], [d] u [ø])<sup>19</sup>: *almutz, amistatz, identidatz, nuetz/nitz, paretz, pobrotz, poquetz, totz, variedatz, verdatz, virtutz*, etc.

As voces *nueit* y *leit* farán es plurals con este digrafo encara que, en bell caso, se podrán pronunciar con consonant final /s/: *nueitz* /nueis/ y *leitz* /leis/.

As formas rematatas en vocal tónica + rt tamién farán o plural con **-tz**: *cortz, partz, hibertz, abesurtz, chizartz*, etc., encara que as variants dialectals sin apocope vocalica, como *corte* y *parte/parti* farán o plural regular: *cortes, partes/partis*.

D'igual traza, aquells extrancherismos, especialment galicismos, que s'hayan adaptau a la morfolochía propia de l'aragonés con desinencias -t, escribirán o plural con este digrafo **tz**: *briquetz, carnetz, chaletz, demoretz, tricotz, complotz*, etc. Pero no pas quan no les pertoque etimolochicament: *café*> *cafés*, *comité*>*comités*; anque *cafetet*, *cafetería*.

As excepciones son qualques extrancherismos no adaptaus a la morfolochía propia, rematatos en -t, que farán o suyo plural como en a suya luenga d'orichen, esto ye, en -ts: *bits, chats, jets, tests*, etc. Quan a silaba final ye atona, tamién se seguirá este criterio: *acesits, deficits, habitats, pivots, superavits*, etc.

#### 2. 2. 2. 4. K k

A letra **k** (ca) representa en totz es casos o fonema velar oclusivo ixordo /k/, y s'emplega en parolas foranas que en a suya luenga d'orichen tienen ixo

<sup>18</sup> Per eixemplo en bell texto de *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, en a edición de Navarro Tomás, an que i trobamos formas d'este morfema, como *totz*, en Nocito en l'anyo 1262. Tamién se troba formas como *dotze, dotzena* u *setzeno* en as obras de Ferrandez d'Heredia.

<sup>19</sup> En a mayoría de parlas benasquesas, os plurals de participios, asinas como de bells adchectivos y sustantivos, siguen un modelo *-au>-ats*, *-eu>-ets*, *-iu>-its*, parello a'l que se troba en dialectos arcaizants (*-to>-tos*) pero con a característica formación de plural benasquesa (sustitución *-o>-s* por perda de vocal final) que se troba tamién, menos sistematica, en a resta d'o dominio lingüístico. Por tanto, estos plurals no se grafiarán con o digrafo, y se diferenciarán de formas verbals homofonas: *forats, querits* (diferent de *queritz*), *trobats* (diferents de *trobatz*), *perdets* (diferent de *perdetz*), *vestits* (sustantivo y participio, diferent de *vestitz*), etc. Manimenos, en bellas parlas benasquesas se fan os plurals en *-us*.

grafema, exotopónimos y antropónimos, así como también términos científicos y de terminología internacional, como en los siguientes casos: **Kafkiano**, **kaiser**, **Kant**, **karate**, **keniata**, **rock**, **Tokio**, **kilometro**, etc.

#### 2. 2. 2. 5. Dígrafo **Qu qu**

Lo dígrafo **qu** (cu) es la representación gráfica del fonema velar oclusivo ixordo /k/ delante de las vocales e, i: **baruquero**, **vesque**, **vetiquera**, **qualsequiera**, **nevusquiar**, **que**, **queso**, **qui**, etc.

Lo dígrafo **qu** tiene pronunciación /kw/ delante de las vocales a y o en palabras patrimoniales, cultismos, extranjerismos y latinismos cuando en las lenguas de origen tenga grafía *qu-*, como **qualcún**, **quatre**, **Pasqua**, **quad**, **quark**, **quorum**, **ubiquo**, **ventriloquo**, etc. Como ya se ha señalado en 2. 1. 5., se marcará la diéresis sobre la *u* cuando esta suene delante de las vocales e y i: **aqüicultura**, **enqüesta**, **qüestión**, etc.<sup>20</sup>, excepto en aquellas palabras consideradas latinismos estrictos como **quid** u **quidam**.

Manifiestamente, aquellas palabras que tienen C en el etimo se escribirán con esta letra: **cuenta** (<COMPUTARE), **cuallar/callar** (<COAGULARE), **cuesta** (<COSTA), etc.

#### 2. 2. 2. 6. Dígrafo **Ch ch**

Lo dígrafo **ch** (che) representa el fonema palatal oclusivo ixordo /tʃ/ en cualquier posición: **adchectivo**, **achuntar**, **alforcha**, **anchel**, **Chaca**, **cheografía**, **chent**, **chirmán**, **choben**, **Chusé**, **chusto**, **napech**, **reloch**, **salvache**, **trachinar**, etc.

En la adaptación de arcaísmos, se sustituirá con este dígrafo las grafías palatales medievales (por un regular <j>, >i>, <tj>, <tg>, <dg>, <g>, estas delante de e y i, aunque en ocasiones en otros contextos): **chuche**, **archent**, **boscache**, **pontache**, **choya**, **alienichena**, etc. En ocasiones ya se encuentran con el dígrafo: **cirurchano**, **chitar**, **punchar**, **tocho**, **achaquia**, **fanocha**, etc.

<sup>20</sup> Se veiga listau provisional en Anexo I.

### 2. 2. 3. Letras **h** y **j**

#### 2. 2. 3. 1. **H h**

A letra **h** (hache) s'emplega en aragonés con os siguients condicionants: en as formas populares y en qualcunas cultas ye muda, mientras que en muit pocas voces populares y en qualques extrancherismos representa lo fonema velar fricativo ixordo /x/.

Ye muda en as formas etimolochicas, esto ye, quan en latín s'escriben con H, quan l'etimo griego poseye o espritu aspro, u o chermanico poseye aspiración: **haber**, **halo**, **hereu**, **hibierno**, **hixopo**, **hombre**, **hu**, **huerto**, **vehículo**, etc. Tamién en ye en aquells casos en que l'etimo ye HĒ-: **hiena**, **hierba**, **hielmo**, etc., asinas como los suyos derivaus: **enhierbar**, etc.

Si l'etimo latino tiene HŌ- s'escribirá como **hue-** en es derivaus directos: **huerto**, **hue/huei**, **huembro**, etc. Tanto en posición inicial como en os suyos derivatos, si desarrolla una consonant velar, esta s'escribirá unicament en os derivaus no diftongaus: **gombrera**, **gortet**, etc.; manimenos: **huembrera**, **hortolano**, **deshuembrar**, etc.

Ye muda, antiparti, en os helenismos cultos presos a traviés d'o latín: **harmonía**, **hepatico**, **hermeneutico**, **hierarquía**, **hieroglífico**, **himeneu**, **hormona**, etc.; en chermanismos: **harpa**, **hielmo**, etc. y en os prefixos d'orichen griego: **haplo-**, **hema(to)-**, **hemo-**, **hetero-**, **hexa-**, **hidro-**, **higro-**, **hipo-**, **holo-**, **homo-**, etc.

Tamién ye muda en qualques extrancherismos, cultismos, antroponimos y exotoponimos, asinas como es suyos derivaus, que en a luenga d'orichen tiengan o grafema **h** y no se realice foneticament: **hamaca**, **Herrera**, **herreriano**, **hindú**, **Holanda**, **Honduras**, **hondurenyo**, **huracán**, **hugonot**, **Hungría**, **husar**, **haitiano**, etc. Aquells extrancherismos, cultismos, antroponimos y exotoponimos (y os suyos derivaus) en que a letra **h** forme parte de bell digrafo u trigrafo, s'habrá a pronunciar seguntes os regles d'ixas luengas: **Bach**, **alzheimer**, **Shakespeare**, **Schumann**, **Tchaikovsky**, **Washington**, etc.

S'emplega como elemento diacritico final, sin valor fonetico, en intercheccions monovocalicas: **Ah!**, **Oh!**...

A letra **h** representa lo fonema velar fricativo ixordo /x/ en os siguients

casos:

-Extrancherismos y voces con influencia forana (especialment d'o castellano y l'occitano, aunque tamién de l'inglés en voces modernas u d'atras luengas exóticas) que contienen o fonema velar /x/: **halma, heus, hardware, haima, dirham, mahatma, khmer, suahili, haixís, handicap, hangar, holding, Hawaii, Hegel, hitleriano, hockey, saharai, hippie**, etc.

-expresions y intercheccions con o fonema /x/: **ha ha, he he, hibo, holio**, etc.

-voces patrimoniales que han sufrido bell proceso de desfonolochización, por castellanización sistemica: **hopar**. En caso d'existir soluciones lexicas no desfonolochizadas, se considerará a estas como normativas: **xoriar/ixoriar, pixauto/pixaito**, etc.

Como se veye, a letra **h** puede ir en posición inicial pero tamién interior: **adherir, ahier/ahier, alcohol, anhel(o), bohemio, cohesión, exhalar, exhumar, khan, menhir, nihilismo, ohm, tahitiano, vehículo, whisky**, etc. En muitos casos se troba en posición interior por composición u derivación: **aldohexosa, anhidro, cianhidrico, deshonra, filharmonía, chentilhombre, oligohalino, perihelio**, etc.

Tamién s'usará **h** en a preposición dialectal d'orichen arabe **hasta**, pero no en atras voces d'ixe orichen: **almuade, almada**, etc. Ta **Espanya** y a suya familia (**espanyol, espanyolismo...**), se prescindira d'a **h**, porque, estando etimolochica, la parola provién d'una luenga an que s'escribe sin ella. Tampoco no s'escribirán con **h**, encara que la tienen etimolochicament, bells adverbios y sustantivos derivaus d'a voz latina HORA: **norabuena, agora, ara, ora, aora, allora, alora...** pero sí os demás derivaus d'ixe etimo: **hora, horario, deshorar**, etc.

No contendrán **h** os significantes que no la presienten en o suyo etimo, como **ola**, con qualsquiera d'os suyos significaus.

### 2. 2. 3. 2. J j

A letra **j** (i larga) s'admite en l'alfabeto aragonés ta representar os fonemas /x/ y /tʃ/ en extrancherismos, terminos scientificos y toponimos u antroponimos, asinas como los suyos derivaus, que no son propios d'a nuestra luenga ni

tienen adaptación fonética. Asinas, escribiremos **j** con realización /tʃ/ en voces como *joules, junior, banjo, jet set, Nueva Jersey, Johannesburgo, Jordi*, etc., mirando d'adaptar-las a'l sistema fonolochico de l'aragonés.

Responden a la realización /x/ os antroponimos foranos (quan no tiengan una forma propia u se quiera respetar a suya grafía) u exotoponimos si no tienen adaptación, asinas como los suyos derivaus: *Guadalajara, Julio Caro Baroja, Cajamarca, Juan Ramón Jiménez*, etc.

#### 2. 2. 4. Letras **m** y **n**. Dgrafo **ny**. Cheminata **nn**

##### 2. 2. 4. 1. **M m**

A letra **m** (eme) s'emplega en aragonés ta representar o fonema bilabial nasal /m/: *bolomaga, chema, chirmán, cremar, malmeter, mayenco, mica, millor, molsa, urmo*, etc.

Bi ha bellas particularidatz en l'emplego d'a letra **m**:

a) S'escribe siempre **m** debant de **b** y **p**, y en muitas ocasiones debant de **m**<sup>21</sup>: *ambolla, commemorar, dimpués, embarzar-se, embarada, empilmar, emplir, fambre, immaterial, inmóbil, embendar, comboyar*, etc. Manimenos, s'escribe **n** debant de **v**: *ninviar, envasador, enverenar*, etc. excepto *circumvalar* y atras (vid. 2. 2. 4. 2.).

b) A prencipio de parola, va debant de **n** en os helenismos *mnemotecnia, mnemotecnica* y *mnemotecnico*.

c) Ocupa la posición final en as formas verbals de primera persona de plural en as variedatz orientals, se pronuncie /n/ u /m/, u de forma vacilant como archifonema, quan a tonicidat ye oxitona u aguda<sup>22</sup>: *fem, podem, querim, trobarem, cantem*, etc. Manimenos, en ixas variedatz orientals s'escriben con *-n* as formas de primera persona de plural quan a tonicidat ye paroxitona u plana<sup>23</sup>: *trababan, feban, dirían, queriban, querrían, yeran, eban, habrían*, etc.

Tamién s'escriben con **m** final bellas palabras dialectals orientals: *aram*,

<sup>21</sup> Sobre tot en os derivaus d'os prefixos *in-*, *cum-* debant de *m-*: *inmóbil, commemorar*, etc.

<sup>22</sup> Por un regular en as formas de present y de futuro (incluidas as de verbos auxiliars), con salvedatz en quantos localismos.

<sup>23</sup> Por un regular en as formas de preterito imperfecto y condicional (incluidas as de verbos auxiliars), con salvedatz en quantos localismos.

*nom, ferum, bram*, etc., u toponimos como *Secrum*.

d) Ocupa la posición final de parola en qualques cultismos, arcaísmos y extrancherismos, especialment latinismos: *aquarium, ad hominem, curriculum, item, memorandum, alum, flum, modem, ohm, quorum, zoom*, etc.

#### 2. 2. 4. 2. N n

A letra **n** (ene) representa lo fonema alveolar nasal /n/ en parolas como: *avinatau, cambión, chent, novalla, onso, paretons, pernil, plen*, etc.

A letra **n** también representa la pronuncia [m] debant de <v>: *anvista, envasador, enverenar, invicto, ninviar*, etc. No se cumple esta norma en parolas que contiengan o formant *circum*:- *circumvalación, circumvalar, circumvolución*, etc., u latinismos como *duumviro, centumviro, septemviro, triumvirato*, etc., y extrancherismos como *tramvía*.

En cultismos, os prefixos *con-* y *in-* se mantienen como en a forma latina, respectivament en *com-* y *im-* debant de lexema u formant que prencipie per *m-* (vid. 2. 2. 4. 1. punto b): *commemorar, commutar, immigrant, inmóbil, inmunizar, immetabolizable*, etc. No ocurre pas debant de *f-*, encara que a forma latina s'escriba con PH: *anfora, anfiteatro, anfetamina, cloranfenicol*, etc.

#### 2. 2. 4. 3. Digrafo ny

Lo digrafo **ny** (enye) representa en aragonés o fonema palatal nasal /ɲ/. Ye lo digrafo historico en aragonés meyeval y s'emplega en qualsquier posición: *anyo, anyenco, banyar-se, bentanyón, calcanyo, carranyar, esterrenyar, montanya, nyudo, prinyón, tenya*, etc. Asinas como en posición final en as formas benasquesas *bony, codony, estany, sobrepuny*, etc.

I hai bel caso en o que, por derivación u composición, apareixen os dos grafemas chuntos sin que constituigan un digrafo, como *desenyermar*.



#### 2. 2. 4. 4. Cheminata **nn**

La consonat cheminata **nn**, propia actualment d'a variedat belsetana<sup>24</sup> y de qualques cultismos y extrancherismos, s'escribirá sin punto volato ni baixo entre as dos enes: *baranna*, *cannabis*, *capanna*, *connotación*, *connumerar*, *escannar*, *henna*, *innato*, *ninno*, *penna*, *tanno*, *Tendennera*, *lanna*, etc.

#### 2. 2. 5. Letra r. Digafo **rr**

##### 2. 2. 5. 1. **R r**

A letra **r** (erre) representa lo fonema vibrant simple /r/ en posición intervocalica: *agora*, *acirón*, *bagueras*, *barana*, *caramuello*, *lenera*, *pareix*, etc.

En posición inicial de parola y dimpués d'as consonants alveolars *l*, *s* y *n*, representa lo fonema vibrant multiple /r/: *rai*, *ran*, *rebasto*, *recullir*, *remango*, *ricio*, *ringlera*, *robín*, *rotiu*, *rustior*, *ruixazo*, *alredor*, *enruena*, *Israel*, etc. Ta las formas d'artículo con vibrant simple (/ro/, /ra/, /ros/, /ras/), se veiga 2. 2. 6. 1.

En posición final absoluta lo fonema vibrant, alofono /r/, tamién s'escribe con **r**, ya sía la suya realización fonetica [r] u [ø]: *abetar*, *afloixar*, *baixar*, *bullir*, *fer*, *fortor*, *menister*, *muller*, *muyir*, *pior*, *quefer*, etc. Este fonema se fa mudo en posición final absoluta en muitas parlas locals, y en quasi totas quan se tracta d'infinitivos verbals con encliticos: *fer-lo*, *trobar-te*, *minchar-ne*, *dir-le*, etc.

En posición final seguiu de **s**, o fonema se torna latent y no se pronuncia en quasi denguna parla, anque en ocasions a suya pronuncia se materializa. Manimenos, s'escribirá en totz es casos: *fenars*, *colors*, *ulors*, *pallars*, *valors*, etc. Tamién s'aplicará este criterio quan **-rs** provienga de plurals sobre desinencia **-ero**: *corders*, *diners*, *pallers*, *florers*, *piquers*, etc. Igualment en a forma verbal *quiars* (< *quieres*), que se pronuncia /kies/.

Debant u dezaga d'atra consonat tamién se grafiará **r**: *barfulaire*, *crepa*, *quatre*, *enreliigar*, *enronar*, *escurzón*, *forca*, *frent*, *gabarda*, *gorga*, *gudrón*, *hombre*, *puerto*, *sobranyo*, etc.

<sup>24</sup> En queda vestichios en atras zonas centrals como a Val de Tena.

### 2. 2. 5. 2. Digafo rr

Lo digafo rr representa lo son vibrant multiple /r/ en posición intervocalica: *agüerro, arrocigar, arrullar, barraina, barrón, carral, carranyar, charrar, correu, esbarre, escarrar, ferrero, zorro*, etc.

Tamién s'escribirán con este digafo as parolas compuestas en as que o primer elemento remate en vocal y o segundo prencipeye per r, siempre que no i meye un guión: *altorribagorzano, baixorribagorzano, bancarrota, codirroya, corresponder, gullirroya, hemorrachia, pitarroi*, etc.

### 2. 2. 6. Letra l. Digafo ll y ll

#### 2. 2. 6. 1. ll

A letra l representa lo fonema liquido alveolar /l/: *almendrera, alredol, caixal, calso, clau, dolent, floixo, galapatons, lan, laminero, limaco, luna, plorar, tabla*, etc.

En o caso d'os articlos, a letra l puede representar tamién, además d'o fonema /l/, a pronuncia como vibrant simple [r]: *lo* ([lo] y [ro]), *la* ([la] y [ra]), *los* ([los] y [ros]) y *las* ([las] y [ras]). Si se deseya refleixar en a grafía la pronuncia dialectal, podrá escribir-se con a forma anormativa *ro, ra, ros, ras*. S'acceptará la grafía con consonant vibrant en toponimia.

A palatalización de ll- en posición inicial (cheneral en ribagorzano y en bell caso en o fovano), en os grupos consonanticos **bl-**, **cl-**, **fl-**, **pl-**, **gl-**, **rl-**, y en posición final y interior, en qualques casos s'admitirá en a escritura, pero no se consideran ni normativas ni recomendadas. Asinas pues, s'admitirá que s'escriba *cllau, llullo, fllama, pllorar, cacingllo, parllar, lluego*, etc. quan se quiera refleixar una pronuncia dialectal.

#### 2. 2. 6. 2. Digafo ll

Lo digafo ll representa graficament o fonema palatal lateral /ʎ/ de *cullir, millor, tiello, muller, palla, viello*, etc. Asinas mesmo, s'escribirán con ll final,

encara que en a mayor parte d'os dialectos se pronuncie con //, o pronombre personal de tercera persona *ell*, asinas como los adchectivos *bell* y *aquell* y os suyos plurals (*ells/ellos*, *bells/bellos*, *aquells/aquellos*).

Ta'l caso d'as palatalizacions en as modalidatz ribagorzanas, se veiga lo punto anterior.

### 2. 2. 6. 3. Digrafo I·I

Lo digrafo I·I s'emplega ta representar a ele cheminata vichent actualment en belsetán, y en decadencia en atras parlas centrals: *payel·la*, *bel·la*, *bel·lota*, etc.

### 2. 2. 7. Letra F f

A letra **f** representa lo fonema labiodental fricativo ixordo /f/ en qualsquier posición adintro d'a parola, ya sía inicial, intervocalica, debant de consonant, dezaga de consonant u en posición final: *alfalz*, *afalagar*, *floixar*, *buf*, *feniant*, *trunfera*, etc.

Os helenismos que contienen <φ>, transcritos en latín con <PH>, s'adaptarán con *f*: *filosofía*, *farmacia*, *anfiteatro*, *anfora*, etc.

En casos d'equivalencia acustica entre /f/ y /θ/, s'utilizará la grafía etimolochica: *fenollo/fenullo*, *Felipe*, *fiemo*, *Peralta d'Alcofea*, etc.

### 2. 2. 8. Letra g. Digrafo gu

#### 2. 2. 8. 1. G g

A letra **g** representa lo fonema velar sonoro /g/ debant d'as vocals *a*, *o* y *u*: *agafar*, *agulla*, *chugar*, *chudgar*, *dezaga*, *muergo*, *gorga*, *lampago*, *rugby*, *yeguamen*, *mariguana*, etc.

Tamién s'emplega en chunto con atras consonants: *anglucioso*, *glera*, *gnostico*, *grau*, *griso*, etc.

A letra **g** tamién puede representar os fonemas /x/ y /tʃ/ en extrancherismos, terminos scientificos, antroponimos y toponimos foranos

como en os siguientes casos: *Argentina* [artʃen'tina], *Los Angeles* [losan'tʃeles], *Algete* [al'xete], etc.

#### 2. 2. 8. 2. Dagrafo **Gu gu**

Lo dagrafo **gu** s'emplega debant d'as vocals *e* y *i* ta representar o fonema velar sonoro /g/: *borguil*, *figuera*, *guito*, *preseguera*, *zaguera*, *marguin*, etc.

Si dezaga de l'agrupación *gu* i amaneix a vocal *e* u a vocal *i* se meterá dieresí dencima de *u* quan no siga muda: *antigüedat*, *agüerro*, *lingüística*, etc.

#### 2. 2. 9. Letra **P p**

A letra **p** representa lo fonema bilabial oclusivo ixordo /p/ en qualsiquier posición: *apto*, *cap*, *pai*, *peito*, *pleta*, *polpillo*, *Eixep*, *sep*, *lp*, etc.

En as voces d'orichen griego s'escribirá **p** en posición inicial en os grupos consonanticos **ps**: (*psicosi*, *psicopata*, *psiquiatra*, *pseudonimo*, etc.), **pn** (*pneumatico*, *pneumonía*, *pneumotorax*, etc.), y **pt** (*pterodactilo*, *Ptolomeu*, *pteranodon*, etc.).

#### 2. 2. 10. Letra **S s**

A letra **s** representa lo fonema alveolar fricativo ixordo /s/ en qualsiquier contexto fonico: *achuste*, *aconsellar*, *sobo*, *sostras*, etc. Ta'l benasqués, se veiga lo dito en **z** y **tz** (vid. 2. 2. 2.).

En os cultismos provenientes de formas con *s* liquida (*s* + consonant), s'anyadirá una vocal epentetica <e>: *escolastica*, *espacio*, *estatico*, etc., con as siguientes excepciones:

a) S'escribirá sin vocal epentetica a principio de parola en as seqüencias *sce-* y *sci-* en os cultismos y extrancherismos: *scena*, *scpetico*, *sciatico*, *sciencia*, *scindir*, *scipionista*, *scirro*, *scirrosi*, *scisma*, *scita*, *sciurido* y as suyas familias lexicas. Quan a fonosintaxis lo requiera (tras pausa u dimpués de consonant), s'anyadirá en a pronuncia una vocal epentetica.

b) En os compuestos y formas prefixadas: *prescolar*, *instabilidad*, *ascientifico*, etc.; a no estar que os prefixos rematen en *-s* u *-x* (*desestabilizar*).

## 2. 2. 11. Letras **T t** y **D d**

2. 2. 11. 1. A letra **t** representa lo fonema interdental oclusivo ixordo /t/ en qualsiquier situación: *acotolar, trobato, auto, actor, alazet*, etc.

En posición final de parola admite as lecturas [t], [Ø], [d] u [r], aunque debe escribir-se siempre, tanto en os sufijos masculins *-et, -ot* y *-ut*, como en aquellas parolas derivatas de *-ATE(M), -ETE(M), -UTE(M)* y *-UDE(M)*: *pobret, paixariquet, azut, carrut, paret, puput, amistat, almut, animalot, salut, virtut, lonchitut, verdat, ciudat*, etc. Manimenos, os derivaus s'escriben con *-d*: *verdadero, ciudadano, lonchitudinal*, etc.

S'escribirá *-t* en os grupos consonanticos finals *-nt* (< NTE(M)) y *-rt*, encara que no se pronuncie: *puent, chent, dolent, manguant, malament, mont, neglighent, Panyart, chizart, cort, part*, etc. Manimenos, s'escribirán sin ixa desinencia las voces patrimoniales *pon* y *sobén*, lexicament improductivas y con grafías vacilants dende antigo<sup>25</sup>.

Tamién esta letra forma parti d'o digrafo **tz**: *podetz, chiquetz, litz, setzén*, etc.

En aquells dialectos en os que a segunda persona d'o plural d'os imperativos se faya con o morfema *-t*, s'escribirá asinas: *puyat-os-ne, fet, venit*, etc.<sup>26</sup>, ya sía la suya realización [t], [r] u [Ø]<sup>27</sup>.

2. 2. 11. 2. A letra **d** representa lo fonema interdental oclusivo sonoro /d/ en qualsiquier posición: *dient, adchectivo, desfer, adultre, adchunto, almendrera, Andreu*, etc.

Encara que dialectalment se realice con [d] u [r] a final de qualques parolas que etimolochicament lis corresponda <t>, se grafiarán con esta consonant: *mocet, pocot, pintaparet, alazet, pinguet, vallet, pot*, etc. Pero s'escribe con *-d* a parola d'orichen francés *sud*, encara que se realice como [r], y os suyos derivaus: *sudeste, sudamericano*, etc.

<sup>25</sup> Encara que *pont* se troba en bells documentos, a forma habitual en aragonés clasico ye *pon*; o mesmo podemos decir de *souen* (con *u* antietimolochica), raramente *souent*, que formó derivaus como *souinyiar* u *souenear*.

<sup>26</sup> Vid. l'apartau 2. 2. 2. 3.

<sup>27</sup> Se pare cuenta, manimenos, d'a existencia de l'imperativo analochico con morfema *-tz*, [θ]: *itz-os-ne, marchatz, fetz-nos*, etc.

Os cherundios d'as variedatz ribagorzanas s'escribirán con *-nd* encara que no se pronuncie a consonant interdental: *puyand*, *fend*, *ind*, *anand*, *venind*, etc., asinas como es cherundios imperfectivos: *charrin-charrand*, *coixin-coixiand*, etc.

## 2. 2. 12. Letra X x

A letra **x** puede representar o fonema prepalatal fricativo ixordo /ʃ/ u o grupo consonantico /ks/.

Quan representa lo fonema prepalatal fricativo ixordo en posición interior u final de parola, ha d'ir precediu d'a vocal (u semivocal si se da lo caso) /i/, ya sía la suya realización [ʃ], [iʃ], u vacilant como alomorfo, per lo que se puede considerar, en estos casos, quasi como un digrafo: *baixar*, *bruixa*, *caixa*, *madeixa*, *pix*, *abaixo/abaix*, *releix*, *Arueix*, *peix*, etc.

Por efecto d'a palatalización gosa contaminar-se a pronunciación vocalica, por lo que se recomienda que as seqüencias interiors vacilants [eʃ], [iʃ], [eiʃ], [etʃ], [itʃ] (u mesmo [es], [is]) s'escriban siempre con *-eix-*. Valgan como eixemplo as siguientes familias lexicas: *deixar*, *amaneixer*, *apareixer*, *pareixer*, *eixemplo*, *perteneixer*, *teixir/teixer*, *atardeixer*, *leixiva*, *escarneixer*, *releix*, *queixar*, *esclareixer*, *amareixer*... y en cheneral os verbos incoativos (*funeixcas*, *estreteixcan*, *restrenyeixen*, *aclareixes*...); pero no pas as que, por razón etimolochica, no vacilan: *guixa*, *guixón*, *pixar*, *mixín/mixino*, *bixordera*, *grixolera*, *estixeras*, etc.

En posición inicial existe en aragonés dos solucions dialectals, una con epentesi de vocal palatal u cambio d'a vocal d'o prefixo EX- (*ix-* en aragonés moderno, *ex-* en aragonés meyeval) y unatra sin epentesi. Ortograficament se consideran correctas as dos solucions: *xada/ixada* (u *xata/ixata*), *xota/ixota*, *xuela/ixuela*, *xordiga/ixordiga* (u *xordical/ixordica*), *xamplar/ixamplar*, etc.

Tamién existe fenomens diatopicos de vacilación entre os fonemas /ʃ/ y /tʃ/, denominaus por beluns *xeadá* y *cheada* respectivament, que deberán grafiar-se seguntes os usos chenerals y etimolochicos:

-Ta la cheada: *xordica, buixo, teixido*<sup>28</sup> (nunca *ch*-).

-Ta la xeadá: *chabalín, dicherir, orichen*<sup>29</sup> (nunca *x*-).

En atras ocasiones, en cultismos y voces internacionales, a letra *x* representa lo grupo consonantico /ks/, por lo que s'escribirá sin refuerzo vocalico: *sexo, saxofón, taxi*, etc.

Como regle cheneral, a grafía *ix* en interior de parola representa lo fonema palatal, mientras que a grafía *x* representa lo grupo /ks/; ta conoixer a pronuncia de voces con a seqüencia *consonant+ix*, en primeras será /ks/ en cultismos, y o fonema palatal en voces patrimoniales, pero serán os diccionarios normativos os que l'aclararán definitivamente.

### 2. 2. 13. Letra **Y y**

A letra *y* representa diferents fonemas y sonius. Representa lo fonema palatal sonoro /y/<sup>30</sup> u a semiconsonant [j] en *buyol, vayana, royo, veyer, yera, yeti, yodo*, etc. En *enyermar, desenyer-mar* y otros casos de derivación u composición no i hai digrafo *ny*, sino la chuntura d'os grafemas <n> y <y>.

Quan este soniu derive d'a seqüencia inicial HĚ-, s'escribirá *hie-* encara que se pronunciará /ye/: *hiena, hierba, hielmo*, etc., asinas como los suyos derivaus: *enhierbar-se*. Tamién s'escribirá *hie-* en os helenismos *hieratico, hieroglífico*, etc.

Si l'etimo tiene Ě tónica, se grafiará *ye-*: *yer-mo, yeugua, yer-ro*, etc.

S'admitirá la epentesi consonantica en voces como *diya, mataciya, piyor* etc., pero no pas en voces gramaticals como *\*miya*, u formas derivadas como *\*diyario, \*empiyorar*, etc.

Quan se tracte d'a conchunción copulativa cheneral, se grafiará con esta letra, <y>, a la que corresponde una pronuncia vocalica /i/, aunque por fonosintaxis pueda realizar-se con mayor u menor carga consonantica. En belsetán esta conchunción s'escribirá *e*, en atención a la suya pronuncia arcaizant.

As grafías *i, ie*, corresponden a adverbios pronominals (derivaus d'IBI), con

<sup>28</sup> Procedents, en a mayoría de casos, de -X-, -SCY-, -SSY-, -STY-.

<sup>29</sup> Procedents, en a mayoría de casos, de G<sup>e.i</sup>, I<sup>vocal</sup>.

<sup>30</sup> Consideramos a existencia de dito fonema por aquells casos an que apareix chunto con a vocal /i/ u a semiconsonant [j] en voces como *cayiu, muyiu, royisco*, etc.

pronuncias palatals que van dende a vocal /i/ dica la consonant /y/, seguntes es contextos fonosintacticos.



### 3. Grupos consonánticos cultos

Bi ha una serie d'agrupacions de consonants, clamadas "grupos consonánticos cultos", que se fan servir en bells cultismos (derivaus de voces latinas y griegas), y que no existen en as voces populares d'a luenga. Con tot y con ixo, y seguindo criterios historicos propios y comuns a atras luengas romanicas, s'ha visto a conveniencia de mantener-los en ixas voces cultas.

Como criterios chenerals, os helenismos s'adaptarán respectando, en a mida que se veiga posible, a suya forma seguntes a transcripción estándar enta lo latín. Os latinismos podrán adaptar-se de traza mes laxa (meyant bella simplificación u bell semicultismo) quan exista una familia de cognatos patrimoniales que puedan refirmar a simplificación y o semicultismo proposau cumpla lo prencipio d'historicidad con criterios estrictos.

Contino presentamos as posibles agrupacions consonánticas y qualques ixemplos d'ellas:

#### 3. 1. Grupos de dos consonants:

##### 3.1.1. Consonants cheminatas.

Se consella simplificar, tanto en helenismos como en latinismos, os grupos <ll>, <ss>, <pp>, <tt>, <cc> (deban de consonant u d'as vocals a, o, u; asinas como a variant <cqu>), <bb>, <dd>, <ff>, <gg>.

Se conservará <rr> en totz es casos: *ferrico*, *hiperrealista*, etc. y os grupos <nn>, <mm> en a chuntura de formants: *innato*, *connivencia*, *circummarino*, etc.

3. 1. 2. Se mantienen os grupos explosivos CT-, PT-, MN-, PN-, PS-, GN-, CN-: *ctonico*, *pterosaurio*, *mnemotecnico*, *pneumotorax*, *psicologo*, *gnostico*, *cnidario*, etc.

3. 1. 3. Se mantienen os grupos heterosilabicos -BV-, -BC-, -BD-, -BN-, -DS-, -BS-, -BT-, -GD-, -GM-, -GN-, -CN-, -CC<sup>(e, i)</sup>-, -CD-: *obviedat*, *obcecar-se*, *hebdomadario*, *abnegato*, *adsorbent*, *abside*, *obtusanglo*, *amigdala*,

*segmento, magnetico, aracnido, acceder, eccema, anecdotico*, etc.

3. 1. 4. Se mantienen os grupos implosivos -BS, -PS-: *abstracto, biceps*, etc.

3. 1. 5. Se mantienen os grupos heterosilabicos -CT-, -CC-, -PT-, -PC-:

3. 1. 5. 1. En latinismos con -ct-: *lector, sector, secta, tractor, exacto, afectar, respectar, vector, olfactivo, tractar*, etc. En aquells casos en que -CT- ha evolucionau enta /kθ/ (/ks/ en benasqués) s'escribirá -cc-: *acción, infección*, etc.

En o caso d'a familia de TRACTARE y TRAHERE, se conservará o grupo en *tractar, maltractar, tractamiento, tracto, contracto, retracto, tractor, tracción*, etc. Se reducirá en os semicultismos *retrato* ('imachen') y a suya familia: *retratista, retratar*, etc.

3. 1. 5. 2. En latinismos con grupo -cc- /kθ/ (/ks/ en benasqués), debant de vocal palatal (provenients de -CTY-): *acción, equinoccio, infección*, etc., encara que se reduce en bells semicultismos como *lición, afición, etc.*

Ixe mesmo grupo -cc- puede proceder de -CC<sup>(e, i)</sup>-: *occident, accesis, aceptar, acceso*, etc.

3. 1. 5. 3. En helenismos con -ct-: *cataracta, dialecto, deictico, didactico, eclecticico, electrón, autoctono*, etc.

3. 1. 5. 4. En latinismos con -pt-: *aceptar, apto, inepto, adaptar, adoptar, Neptuno, rapto, ruptura, optar, optimo*, etc.

3. 1. 5. 5. En latinismos con -pc- (provenient de -PT- latina): *nupcial, interrupción, recepción, excepción, capción*, etc. Un caso especial ye a familia derivata de SCRIPTU, ya que s'escribirá sin -p- en os semicultismos *escritor, escritura, escriturar* y *escriturario*. Se conserva en *circumscripto, circumscripción, inscripción, inscripto, descripción*, etc.

3. 1. 5. 6. En helenismos con *-pt-*: *haptoglobina*, *cripta*, *coleoptero*, *heptasilabo*, *optica*, etc.

Manimenos, s'accepta la escritura con vocalización en *u* d'o primer elemento d'o grupo consonantico exclusivament en quantas formas, *vid.* 3. 2.

3. 1. 6. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-PN-*, *-PS-*: *hipnotizar*, *apnea*, *hipsometrico*, etc.

3. 1. 7. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-bch-*, *-dch-*, *-nch-* procedents de *-BJ-*, *-DJ-*, *-NJ-*: *obchectivo*, *adchectivo*, *conchuntura*, etc.

3. 1. 8. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-DM-*, *-DQ-*, *-DV-*<sup>31</sup>: *administrador*, *adquirir*, *adverbio*, etc.

3. 1. 9. Se mantienen os grupos heterosilabicos *-MN-*, *-MM-*: *amnesia*, *columna*, *alumno*, *inmobil*, *commemorar*, *commutar*, etc.

Presentan o grupo *-mm-* aquellas voces procedents d'os prefixos *CUM-* y *IM-* (alomorfo de *IN-*) debant de *m-*, que ya lo presentaban en latín (*vid.* 2. 2. 4. 2.).

3. 1. 10. Se mantiene lo grupo heterosilabico *-SC-*: *adolescent*, *ascensor*, etc.

3. 1. 11. Grupos de tres consonants:

Se conservarán siempre, en totz es casos, os grupos *-RCT-*, *-BSC-*, *-BST-*, *-NSC-*, *-NST-*, *-NSP-*, *-RSP-*, *-RST-*, *-MPS-*: *arctico*, *antarctico*, *abscisa*, *obstruyir*, *inscripto*, *transcendent*, *constant*, *instantanio*, *instructor*, *inspiración*, *perspectiva*, *supersticioso*, *intersticial*, *metempsicosi*, etc.

Se conservarán només en tecnicismos y se simplificarán en voces d'uso común os grupos *-NCT-*, *-MPT-*, *-LPT-*: *functor*, *esfincter*, *asimptota*, *simptoma*, etc. Manimenos: *función*, *punto*, *tintura*, *chuntar*, *tentativa*, *imprensa*, *asunto*, *escultor*, etc. A familia derivata de *IUNCTU(M)*, *IUNGERE*, reducirá

<sup>31</sup> A transformación d'o prefixo *AD-* en *al-* puede dar-se en bells semicultismos como *alvertir* y a suya familia.

sistematicament o grupo -NCT- en -nt-: *chunto*, *adchuntar*, *subchuntivo*, *conchunto*, *dischuntivo*, etc.

### 3. 2. Vocalizacions de -CT- y -PT-.

A forma normativa será con conservacion d'estos grupos; manimenos, s'accepta la escritura con vocalizacion d'a -c- u d'a -p- en -u- exclusivament en as parolas siguientes: *acceutar*, *acceutable*, *inacceutable*, *adautar*, *carauter*, *cauto* ('planta con punchas'), *correuto*, *incorreuto*, *defeuto*, *efeuto*, *fautura*, *fauturar* (totas dos en luengache mercantil), *pauto*, *pautar* (totas dos en luengache churidico) y *trautor*, *trautorista* (vehículo agricola y o suyo conductor), que podrán estar emplegadas, en as acepciones indicadas, como doples formas d'as normativas y recomendadas.

No s'han a confundir con estos os casos d'o meyevalismo *reuto*, *reutar* (<REPUTARE, 'provocar a combate u duelo'), *reuto* (<REDITU(M), 'renda u beneficio d'un cabal') y de parolas como *conduta* ('abono', 'quota'), semicultismos que presentan vocalizacions u reduccions dende antigo.

Per cuenta, sí que tendrán caracter de formas normativas bellas parolas con reduccion historica d'o grupo per perda d'a -C- (u d'a -P-) y que se farán patents en o diccionario normativo.

#### 4. Bellas qüestions sobre formación de parolas

Sin pretender fer un listau completo, contino ufrimos quantas parolas, sinyalando la suya forma d'escribir-las.

De traza orientativa, s'escribirá baixo un mesmo lexema las siguients formas: *abant*, *adebant*, *adiós/adeu*, *aforro*, *alavez/alavegada/alasveces*, *aldredes*, *allagalto*, *amán*, *amás/amés*, *además/ademés*, *antiparte/antiparti*, *anueit/anuet/anit*, *anitarde/anuitardi*, *decamín*, *dencima*, *deseguida*, *dezaga*, *difuera/defuera*, *entabant*, *nomás/només*, *soque/suque/sique/soco (que)*, etc. Asinas como as formas lexicalizadas *santmigalada*, *santchuanada*, *arco de santchuan*, *santantonada*, *santchuanista*, *santchorchada*, *santmartín*, *santmilorche*, *santpalermo*, etc.

S'escribirán deseparadas a mayor parte d'as locucions adverbials: *a escuras*, *a exprés*, *a fe*, *a lau*, *a lo que*, *a monico*, *a on*<sup>32</sup>, *a poquet*, *a preset*, *a pur de*, *a ran de*, *a sobén*, *a escape*, *a embute*, *a parte/a parti*, *a penas*, *a ormino*, *a temas de*, *antis mas/antes mas/antes mes*, *d'antis mas/d'antes mas/d'antes mes*, *de bislai*, *de seguro*, *de vez/de vegada*, *en guis de*, *enta debant*, *pro a fes*, *(en)ta alto*, *(en)ta aquí*, *(en)ta baixo*, etc.

S'escribirá *porque/perque* quan se tracte d'una conchunción que introduzca una subordinada causal: *Lo va fer asinas **porque** no se podeba fer d'atra traza*.

S'escribirá *porqué/perqué* quan se tracte d'un sustantivo, sinonimo de *causa*, *motivo*; o suyo plural ye *porqués/perqués*: *No nos dio notorio d'o **porqué** de tanta negligencia*.

S'escribirá *por que/per que* quan se tracte d'a unión de preposición y relativo (equivalent a *o qual*, *a qual*, *os quals*, *as quals*): *Tresbatió los biens **por que** heba barallato tanto tiempo*.

S'escribirá *por qué/per qué* quan se tracte d'a unión de preposición y pronombre interrogativo, en oracions interrogativas: *Encara no ha dito **per qué** no nos quieren en ixo lugar*.

S'escribirá *conque* quan se tracte d'una conchunción que introduzca una subordinada ilativa: *Hue ye sabado, **conque** ista nueit toca botellada*.

S'escribirá *con que* (*dan que* en benasqués) quan se tracte d'a unión de

---

<sup>32</sup> Manimenos *agón*.

preposición y relativo: *Ixos diners **con que** pagués veniban de mans sospeitosas.*

S'escribirá *con qué* (*dan qué* en benasqués) quan se tracte d'a unión de preposición y interrogativo: ***Con qué** t'has pintau os uellos?*

S'escribirá *sino* quan se tracte d'una conchunción adversativa: *No se'l va trobar a'l campo, **sino** que el teneba en una caixeta a casa.*

S'escribirá *si no* (*se no* en belsetán) quan se tracte d'a unión de conchunción condicional y l'adverbio de negación: ***Si no** fueses tant floixo ya habrías rematau de carriar es materials.*

S'escribirá con guión:

a) Locucions: *fito-fito, china-chana, fuchis-fuchis, a-saber-lo<sup>33</sup>, (a) punto-día/punto-diya, punto-y-coma, va-y-viene, ziga-zaga*, etc.

b) Cherundios imperfectivos: *charrin-charrand, garrin-garriand, coixin-coixiand*, etc.

c) Reiteración: *camín-camín, barranco-barranco, bueno-bueno*, etc.

d) Verbos con pronombres atonos enclíticos: *fer-lo, charrand-ne, ves-ie*, etc.<sup>34</sup>

e) Nombres propios compuestos por aposición: *Francho-Chabier, Xabierre-Gai*, etc.

S'escribirá sin guions as formas en as que s'elida en a pronuncia (u se relaxe con una pronuncia 'j) a preposición *de*, que se restaurará en a escritura: *arco de Sant Chuan* ['arkosan'tjwan], *pa forro de bota* [pa'foro'bota], etc. Si se quiere refleixar a pronuncia popular, en textos dialectals, caldrá escribir-las con guión: *pa forro-bota, arco-Sant Chuan*, etc.; u apostrofau: *pa forro'i bota, en a vida'i Dios*, etc.

---

<sup>33</sup> Y as formas flexionadas *a-saber-la, a-saber-los, a-saber-las*

<sup>34</sup> Vid. 6. 9. 5.

## 5. Accentuación

Como en belatras luengas, a tonicidat ye una característica pertinent en aragonés, de traza que dos parolas pueden contener os mesmos fonemas y diferenciar-se por a vocal tónica, que ye a que posee una mayor intensidad en a pronuncia.

A necesidat d'emplegar sinyals graficos ta marcar a tonicidat d'as parolas se chustifica en que ye posible que lo discurso escrito no siga facilmente interpretable, porque a intensidad, como otros elementos prosodicos, no se refleja en a escritura. No pareix convenient planteyar que totz es fablants d'una luenga han de marcar permanentment a tonicidat, por activa u por pasiva (metendo tillas en uns puestos sí y en otros no), por si una persona que no conoix a luenga ha de leyer un texto.

Lo feito de que parellas u tríos de parolas se distinguan por a tonicidat exclusivament, no presuposa que se puedan emplegar en contextos sintacticos identicos. Ni sisquiera la posibilidat remota de que una frase remirada pueda causar un equivoco, puede chustificar que totz es fablants sigan obligaus a tillar siempre parolas que raramente podrán estar malinterpretadas.

Como norma cheneral, no ye obligatorio d'escribir accents graficos en garra ocasión, encara que se permite fer-lo, siempre en a vocal tónica, quan se deseye aclarar a tonicidat u facilitar a lectura. Seguntes este criterio, no tendría guaire sentiú accentuar voces monosilabicas, fueras d'os casos de diacrisi que se citan debaixo.

Manimenos, se recomienda l'uso d'acentos graficos en as silabas tónicas en es siguientes casos:

-Parolas agudas que rematan en vocal sola u seguida de <n> u de <s>, especialment si se tracta de formas verbals: *tróbé*, *dentrarás*, etc.

-Parolas con hiato cuan a vocal zarrada ye tónica: *fería*, *vehículo*, *paúl*, *Saúnc*, etc.

- Como marca diacritica, en os pronombres interrogativos y exclamativos (*qué*, *cómo*, *quán/quándo*, *quín/quiénto*, *quál*...) y en os siguientes monosilabos: *sé* (verbo), *dé* (verbo), *sí* (adverbio y sustantivo), asinas como as formas verbals baixorribagorzanas *é* y *és* (sinonimos de *ye*, *yes*).

En totz es demás casos, será d'aplicación o criterio d'anfibolochía u a

voluntat de facilitar a lectura quan se considere por parte de qui escribe, siempre en a vocal tonica. Esta opcionalidat no podrá interpretar-se, en garra caso, como licencia ta que individualment u colectiva se pueda formular u practicar leis d'accentuación diverchents d'a norma.



## 6. Os sinyals de puntuación

A puntuación en os textos escritos ye muito important ta una correcta lectura, interpretación y comprensión. A puntuación favoreix a organización d'o discurso, d'as oracions y os suyos elementos, a entonación y o sentiu, lo tipo de discurso y o estilo.

Os sinyals de puntuación emplegaus en aragonés son os siguients:

a) Sinyals simples:

- . punto
- ; punto-y-coma
- : dos puntos
- ... puntos suspensivos
- , coma

b) Sinyals doples:

- ¿? sinyals d'interrogación
- ¡! sinyals d'exclamación
- ( ) parentesis
- [ ] gafetz
- - guions
- “ ” « » ' ' cometas

Lo punto, lo punto-y-coma, os dos puntos, os puntos suspensivos y a coma sirven ta indicar as pausas en o discurso escrito. Cal deixar dezaga d'ells un espacio a no estar que, en o caso d'o punto, sía punto-final u punto-aparti:

*I heba chent de muitos puestos: Bielsa, Echo, Benás, Chistau... Tamién ib'yere yo, y mi chirmán, que veniba dende Fonz.*

*No bistabai en o lugar, que me clamoron pa fer una borda. Ni menos que m'esperabai ixa garbaixada.*

Os sinyals d'interrogación y exclamación obligatorios son os que zarran clausulas enfatizants, <?> y <!>. Os sinyals d'apertura, <¿> y <¡> son voluntarios y se pueden usar a criterio de qui escribe.

Quan s'usen sinyals doples (u os finals en interrogación y exclamación) se deixará espacios entre os sinyals y as palabras precedent y conseqüent a la clausula, pero no con as palabras interiors u con otros sinyals de puntuación. :

*Le preguntó: “¿Qué has feito hue?”. Como no le sentiba -y no pas perque*

*fues ixordo- no le contestó.*

*A la valle de Bielsa (Sobrarbe) se i diz vetiecho, 'vediello'.*

*Y li dicié su pai: «Hopa d'aquí!».*

*Un campo a lo Bobaral, qui yes [texto suprimito] en termino clamado...*

## 6. 1. Lo punto

Lo punto <.> sinyala la pausa que se fa a la fin d'un enunciau. Dezaga d'ell siempre va mayuscla, menos si ye o punto d'una alcorzadura. N'i hai tres clases: punto-seguiu, punto-aparte y punto-final.

a) Lo punto-seguiu desepara oracions d'o mesmo paragrafo. Dezaga d'ell siempre se i deixa un espacio y a parola siguiet prencipia per mayuscla. A frase siguiet continua en a mesma linia menos si o punto ye a lo cabo suyo; alavez, a frase siguiet s'escribirá en l'atra linia sin deixar sangría.

b) Lo punto-aparte desepara dos paragrafos diferents. Dimpués d'o punto-aparte se prencipia un nuevo paragrafo en atra linia, que habrá a tener sangría.

c) Lo punto-final marca la fin d'un texto.

Tamién s'emplega lo punto dezaga d'una alcorzadura, que no desiche en garra caso que a letra siguiet siga mayuscla: *vid.*, *adv.*, *Sr.*, etc.

Quan s'emplega lo punto con otros sinyals graficos, como parentesis u cometas, o punto se'n meterá siempre dezaga:

*Le dició: "Ubre a finestra".*

*No le heba feito mica goyo (encara que no le'n heba dito).*

Dezaga d'os sinyals d'interrogación y exclamación no se i mete punto:

*Qué hetz feito? ¿No tos heba dito que venísetz?*

*Mama mía! Qué chandrío!*

## 6. 2. A coma

a) A coma <,> marca, como sinyal grafico en o texto escrito, una pausa breu adintro de l'enunciato:

*Salió de casa, i tornó a l'atro'l día*

b) Tamién s'emplega en enumeracions, deseparando es suyos miembros, menos o zagüero, que será precediu per una conchunción copulativa u dischuntiva:

*I hai muita fruta: melons, manzanas, ciresas, chordons y cirgüellos.*

*As vals d'Ansó, Aragón, Tena, Broto, Bielsa, Chistau y Benás boguean con Francia.*

*Ni tu, ni yo, ni dengún atro les dirá que no l'han conseguíu.*

*Chueves lardero, viernes ueguero, sabato crespillero, domingo carnicero.*

Si a enumeración viene rematada por l'alcorzadura etc. u por puntos suspensivos, no se mete a conchunción:

*I hai muitas clases de paixaricos: chincharanas, gais, cardelinas, gurrions, pinchans...*

*Soi estato en mutas ciudatz de Francia: París, Tolosa, Lorda, Bordeus, etc.*

c) Se fa servir a coma ta deseparar elementos gramaticalment equivalents en un mesmo enunciau, menos en os que bi apareixca bella conchunción:

*No ye fácil por lo frío, por lo chelo, por a nieu y, en definitiva, por a carretera.*

*Siempre yera con puya, baixa, traye esto y traye l'atro.*

Manimenos, s'emplega la coma debant d'a conchunción quan a seqüencia que le sigue indica un conteniú diferent a os anteriors:

*Escribió una novela, una obra de teatro, quantas poesías, y a la fin d'a suya vida lo cremó tot.*

d) Se i meterá coma debant d'a conchunción quan o zaguer elemento tienga relación con o primero y no pas con os intermeyos:

*Pillé la canya, los achiperres y l'alforcha, y se'n fue de pesca.*

e) En una seqüencia d'elementos deseparaus por punto-y-coma, lo zagüero va deseparau por coma:

*Se despidió de sus pais, que ploraban; se despidió d'os chirmans, que no amostraban brencia emoción, y se despidió d'a novia, que creyeba morir de dolor.*

f) Con a coma se desepara lo vocativo, tanto a comienzo d'oración, como en meyo, como a la fin:

*Chuan, viene con nusatros.*

*Viene, Chuan, con nusatros.*

*Viene con nusatros, Chuan.*

g) Os incisos adintro d'a oración se deseparan per meyo d'as comas:

1- Aposicions explicativas:

*A capital de Brasil, Brasília, ye mes chicota que São Paulo.*

2- Subordinadas adjectivas explicativas:

*O mío coche, que lo tengo en o taller, le'n deixaré a mi pai quan me lo pida.*

3- Qualsequier comentario, precisión u explicación a bella cosa dita:

*Os accents, tant ricos y variatos, son l'alma d'as luengas.*

*Ixes comentarios, dimpués de tot lo escrito, no valen ta res.*

*O correu te la ha deixada, la carta, en a buixeta de casa.*

4- Quan se nombre l'autor d'una cita u comentario:

*Si quiers paz, dicié Chulio Cesar, amana la guerra.*

h) En as oracions partitivas u atributivas an que apareixca lo pronombre *en/ne*, se deseparará con coma l'elemento a lo que sustituye o pronombre si apareix en a oración:

*Augua, que no en caiga mas.*

*No'n quiero tanta, d'ensalada.*

*Si en yera, de guapa, ixa zagalona.*

i) Se mete debant de conchuncions u locucions conchuntivas en casos como:

1- As proposicions coordinadas adversativas introducidas per *pero*, *unque*, *sino*, *encara que*, *manimenos*, etc.:

*Yo seré fato, pero tu en yes mas.*

*No pensabas ir-ie, encara que a la fin te van convencer.*

*No deciba una cosa por decir-la, sino que la heba madurada prou.*

2- As proposicions consecutivas introducidas per *conque*, *asinas que*, *de traza que...*

*No en cromptó, asinas que malament podió minchar-ne.*

*Me lo prometiés, conque tu mesmo si no tiens parola.*

3- As proposicions causals:

*No ib'ye en casa, porque no bi ye a clau en o cerrullo.*

*Te l'habría dito, ya que tenetz tanta amistad.*

4- Os marcadors d'o discurso (*esto ye*, *por un regular*, *amás/amés/además/además*, *per tanto*, *mas que mas/mes que mes*, etc.) y os adverbios y locucions adverbials que funcionan como modificadors oracionals (*a la fin*, *en primer puesto*, *en zagueras*, etc.) gosan portar dezaga una coma, y

quan van en meyo d'a oración s'escriben entre comas:

*Per un regular, gosan venir os viernes de nueit.*

*Dicié, en primeras, que se posasen totz.*

j) En as oracions en do que s'elide o verbo, se mete en o suyo puesto a coma:

*Ta troballar, una mula; ta estudiar, un feniant.*

k) En os capítors d'as cartas, se desepara con una coma lo puesto d'a calendata:

*Bielsa, 17 d'aviento de 2009.*

l) Se desepara con a coma os apellitos y o nombre en una lista bibliografica, asinas como lo títol, a editorial y l'anyo d'edición si se bi incluyen.

ll) Tamién se desepara con una coma os elementos invertius d'un sintagma que forma parte d'un listau:

*Bellas locucions adverbials:*

*-baldes, de*

*-redolons, a*

*-vueltas, a*

### 6. 3. Os dos puntos

Os dos puntos <:> s'emplegan en os siguients casos:

a) Dimpués d'anunciar una enumeración:

*As ciudatz candidatas son: Balbastro, Monzón y Chaca.*

b) Dimpués d'una enumeración, antes de l'anaforico que sustituye a os suyos miembros:

*Lulos d'arto, anís y café: os ingredients d'o pacharán.*

c) Debant d'as citas textuais, an que a primer parola gosa ir en mayuscla (a lo menos si bi ye asinas en l'orichinal):

*Como dició Groucho Marx: "O matrimonio ye a primer causa d'esvorcio".*

d) Dezaga d'as formulas de cortesía en documentos u cartas; a sigüent frase prencipia en l'atra linia con a mesma sangría y en mayusclas:

*Apreciato sinyor:*

*O motivo d'a present...*

*Quiesto Francho:*

*M'alegro que te vaya tot bien...*

e) Antes d'as explicacions que s'ofreixen a la oración anterior:

*Bi heba chent de muitas nacionalidatz: franceses, angleses, alemans...*

*Puetz precipiar per dibuixar bella cosa facil: un cerclo per eixemplo.*

f) En textos churidicos y administrativos, se mete os dos puntos dezaga d'o verbo que sinyala l'obchecto prencipal d'o documento. Lo verbo se mete siempre en mayusclas, y dezaga continua lo texto:

**SOLICITA:**

*Que sían tenitas en cuenta las alegacions presentatas per lo nuestro defendito a la sentencia emtita con data d'11 de chuliol de 2008.*

#### **6. 4. Lo punto-y-coma**

Lo punto-y-coma <;> sinyala una pausa intermeya entre a coma y o punto. S'emplega en diferents casos:

a) Ta deseparar os elementos d'una serie quan i hai comas incluitas en ellas:

*Os eixemplos replegaus son: ves-ie tu, pero con o tuyo auto; no i yera alavez; i hai muitas cosas tuyas, viene a buscar-las; no quereba ir-ie; etc.*

b) Ta deseparar oracions chuxtapuestas, sobre tot si en beluna b'ha bella coma:

*A filla heba aprebau a selectividat; tocaba de trasladar-se enta la ciudat.*

*Bailabai l'Alacai en Puyeta; allí conoixiéi a me muller.*

c) Se mete punto-y-coma debant d'as locucions conchuntivas *pero*, *unque*, *encara que*, *manimenos*, *a la fin*, etc. si o periodo anterior ye largo, mas que ta meter una coma y menos que ta ficar un punto-seguiu:

*Fa aire, manimenos no fa frío.*

*Yera la segunda vegada que le'n deciban; encara que continó sin fer-les mica caso.*

*Lo senador prometió a propuesta lechislativa pa l'atro día, antes d'ir-se-ne de vacaciones. A la fin la va presentar meses dimpués.*

#### **6. 5. Os puntos suspensivos**

Os puntos suspensivos <...> s'emplegan en as siguients situaciones:

a) Sinyalan una interrupción con final impreciso. Dezaga d'ells, si no se tanca l'enunciau y si continua lo texto en a mesma linia, se deixa un espacio, y a sigüent parola prencipeya per minuscla:

*Sintió un truco fuerte... prencipié a tener miedo*

Manimenos, si se zarra l'enunciau, a sigüent parola prencipeya por mayuscla:

*A fiesta continuó... L'amaneixer amostró as conseqüencias.*

b) Tamién s'emplegan en sustitución d'a parola etcetera:

*I hai diferents realizacions: palatals, prepalatals, fricativas, oclusivas...*

*Fe lo que te pete: ir, venir, puyar, baixar... A yo rai.*

c) Indica que bi ha habiu un momento de dubda u indecisión:

*Yo... no sé qué decir-te en iste inte.*

*Bueno... ya te gritaré maitín.*

d) Sirve ta deixar un enunciau incompleto:

*Se nos ne fue a votura con o chelo... M'estimo mas de no charrar-ne.*

e) Quan se reproduz una cita textual, proverbio u mazada omitindo a parte final:

*Quan veniba la primavera deciba mi pai: "Quan l'aliaga floreix..."*

*O libro prencipiaba asinas: "Muitas anyatas dimpués, frent a o pilotón de fusilamiento..."*

f) S'incluyen os puntos adintro d'os parentesis u d'os gafetz quan se reproduz un texto y se sinyala l'ausencia d'una parte:

*Este sería o polimorfismo propiament dito [...] que [...] bien podría denominar-se «polimorfismo externo».*

Os puntos suspensivos pueden combinar-se con otros sinyals. No puede combinar-se con o punto, en cualsiquiera d'as suyas modalidatz, pero puede ir debant d'a coma, lo punto-y-coma y os dos puntos:

*Os bolis, os retuladors, as gomas, as reglas...: tot que caleba ta dibuixar.*

*Crompó cordero, crabito, marisco, pescau...: y tot se quedó en casa.*

*No va saber qué decir...; o silencio se feba incomodo.*

Quan se combina con os sinyals d'interrogación u exclamación s'incluye adintro d'ells si l'enunciato ye incompleto, y difuera si no en ye:

*Sabes que Chusé...? Millor me callo, ya te lo contará.*

*¿Fará tot que diciemos?... Ell rai, fará o que quiera*  
*¡Que te preto un...!*

## 6. 6. Os sinyals d'interrogación y d'exclamación

Os sinyals d'interrogación <¿?> incluyen un enunciau interrogativo, mientras que os d'exclamación <¡!> contienen un enunciau exclamativo u intercheccions. Os sinyals d'apertura (<¿> y <¡>) son voluntarios, a criterio de qui escribe.

Dezaga d'os sinyals de tancada nunca no se i mete punto.

Os sinyals d'inicio no tienen por qué estar a lo prencipio de l'enunciau, si no que se mete a'l prencipio d'a interrogación u exclamación:

*Manimenos, ¿per qué continas indo-ie?*

*Chiló: ¡Yes mes malo que o "sebo-can"!*

Os vocativos y as proposicions subordinadas no s'incluyen adintro d'a interrogación u exclamación si van a lo prencipio de l'enunciau; si se bi incluyen, van a la fin:

*Chorche, ¿qué farás maitín?*

*¿Qué farás maitín, Chorche?*

*Si nunca te decides, ¿querrás venir con nusatros?*

*¿Querrás venir con nusatros, si nunca te decides?*

*María, ¡bienvenida sías!*

*Bienvenida sías, María!*

Quan i hai qualques interrogacions u exclamacions breus seguidas, pueden considerar-se oracions independients u como un unico enunciato, y ixo se fará notar en a escritura por meyo de comas u mayusclas:

*Pleberá? Nevará? Fará cosa?*

*Pleberá?, nevará?, fará cosa?*

*Corre! Grita a os bombers! Fe-lo ya!*

*Corre!, grita a os bombers!, fe-lo ya!*

En seguntes qué contextos se puede meter o sinyal d'interrogación u exclamación de tancada <? ¡> entre parentesis. Lo sinyal d'interrogación denota dubda u ironía:

*O millor libro (?) que heba leito nunca.*



*Dició que no debeba cosa a dengún (?)*

Lo sinyal d'admiración expresa sorpresa u ironía:

*Con ixos amigos (!) no te cal enemigos*

*Dimpués de ueito anyos (!), s'ha resuelto lo caso*

## 6. 7. Os parentesis

Os parentesis <()> son sinyals que contienen elementos aclaratorios intercalaus en un enunciau.

Pueden estar elementos aclaratorios con poca relación con l'enunciau:

*Ixa carretera (una d'as mes altas d'o país) la heban ubierto un sieglo antes.*

Tamién s'emplega ta dar datos d'interés: calendatas, autors, significaus de siglas, precisiones, etc.:

*Albert Einstein (1879-1955) ye considerato lo scientifico mes important d'o sieglo XX.*

*Qui ha trobau un amigo, ha trobau un tesoro (Eclesiastés, 6, 14).*

*Yera naixito de Tella (Sobrarbe, Uesca).*

*Yera miembro fundador d'o PSA (Partiu Socialista d'Aragón).*

Atras vegadas s'emplegan ta sinyalar una opción u alternativa en o texto. En l'interior d'os parentesis puede apareixer a opción completa u un d'os suyos elementos. No ye guaire recomendable excepto en escritos tecnicos u comerciales:

*A(s) persona(s) intresada(s) ha(n) de ninviar o(s) suyo(s) curriclo(s).*

*Quan se tracta d'un adchectivo, manguant(a)...*

Tamién s'emplegan os parentesis en as reproduccions u transcripcions de textos antigos quan i hai abreviaturas:

*It(em) statuyamos et ordenamos que el abogado de la casa [...]*

Asinas mesmo, s'utiliza ta introducir comentarios relacionaus con a literalidat d'o texto u ta remitir enta atras partes:

*Deziban (sic) puyar*

*Os atos pronombres indefinitos ya s'han sinyalato (vid. supra).*

A inclusión de puntos suspensivos adintro d'os parentesis, sinyala la omisión d'un troz de texto en una cita literal:

*Et après aquesto (...) estando en el dito corral estreytas sende afogoron*

*ciertas et sende fizieron menos en aquella vegada fasta en numero de vint cabeças.*<sup>35</sup>

As letras u numeros d'enumeracions, listas, etc. pueden ir entre os parentesis u debant d'o parentesi de tancada:

*Alomorfos:*

- a) *Masculino singular.*
- b) *Femenino singular.*
- c) *Masculino plural.*
- d) *Femenino plural.*

Si cal colocar sinyals de puntuación dezaga de l'enunciau inserto entre parentesis, se colocan dezaga d'o que fa de tancada:

*Le'n va preguntar a su chirmán gran (en edat y en estatura), qui no va saber qué contestar.*

*¿Estudeó lo BUP (Bachillerato Unificato Polivalent)?*

Lo texto incluíto adintro d'os parentesis puede tener a suya puntuación propia, que sigue os regles chenerals indicaus:

*Yera un lector empedernito (de totz es cheneros literarios: prosa, novela, teatro, asayos...), y a suya biblioteca yera grandisma.*

*Saliba a fer-se una gambada con luna plena y tot pleno de nieu (te pareix a tu normal?), porque deciba que se i viyeba como si fues de días.*

## 6. 8. Os gafetz

Os gafetz tienen un empleo parello a'l d'es parentesis, ya que dan información suplementaria u aclaratoria. Asinas, s'emplegan os gafetz ta dar información adintro d'un parentesi:

*As traduccions ta l'aragonés (feitas gracias a Johan Ferrandez d'Heredia [Munébrega, 1310 - Avinyón, 1396]) son pioneras en a traducción de clasicos ta las luengas romances meyevals.*

En poesía se mete un gafet debant d'una parola u colla de parolas que no i caben en a linia d'o suyo verso:

*Yo lis dicié que luciba gracias a la cardonera*

---

<sup>35</sup> José Antonio Fernández Otal, *Documentación Medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*

*que baixé Chusé María, no sabeba si d'Oza  
y ell s'esponché mas ufano que si hese baixau  
[“La Selva”*

Como ocurría con os parentesis, s'emplegan os gafetz ta anyadir, en un texto transcrito, bella parte que no amaneix en o texto orichinal:

*El present apellido juró el muyt magnifiquo senyor mosen Martín de lanuça sobre la [signo cruciforme] y los Santos Abangelios juro qu'el present apellido es berdadero.*

S'emplegan os gafetz conteniendo puntos suspensivos quan se quiere sinyalar que s'omite una parte d'un texto transcrito:

*Manifiesto sia a todos que yo Pero Moliner [...] atorgo haver havido et recebido de vos honorable Ramon de Casaldaguila [...] dos mil sueldos dineros jaqueses [...]*<sup>36</sup>

## 6. 9. Guión

Con os modernos meyos informaticos de tractamiento de textos, se tiende a no esferenciar o guión largo (tamién clamau raya) con o guión curto. Per ixo, consideraremos que os dos sinyals s'integran modernament en uno: o guión curto (-). Por tanto, si b'ha posibilidatz d'emplegar os dos tipos de guions, os usos referius a lo guión largo (–) comprenden dende o punto 6. 9. 1. dica lo 6. 9. 4.; y o guión curto dende o punto 6. 9. 5. dica lo 6. 9. 8.

L'emplego d'o guión se da en os siguients casos:

6. 9. 1. Ta delimitar incisos u aclaracions adintro d'un discurso:

*Pensó -pa ella misma- que ixo no yeran trazas de fer as cosas.*

En esta situación son tamién validas as comas u os parentesis.

6. 9. 2. En un dialogo s'emplegan os guions ta cada inicio d'intervención:

*-Te viyé quan baixabas d'o taxi.*

*-Iba ta casa vuestra, facil que me veyeses.*

---

<sup>36</sup> M<sup>a</sup> Teresa Iranzo Munio, *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media*

6. 9. 3. En relación con l'anterior, s'introduz un nuevo guión debant de l'aclaración d'o narrador. Si dimpués de l'aclaración continua la intervención d'o personache, se bi incluye unatro guión. Si calese ficar un sinyal de puntuación, se farà dimpués d'o guión que tanca las parolas d'o narrador:

*-M'ha feito muito goyo de leyer ixa novela -dició Carmen quan le'n tornó a María-, estoi que me la cromparé ta leyer-la unatra vegada.*

*-Si tanto goyo t'ha feito te la regalo -le contestó María-, ta yo no i hai millor regalo que un libro.*

Si dimpués d'a intervención d'o narrador no continan as parolas d'o personache, no se i mete guión de tancada:

*-¡Cómo yes capable de decir-me esto agora! -chiló sosprendito.*

6. 9. 4. En listaus u relacions, s'emplega lo guión en puesto d'a parola u autor ya citau anteriorment:

*Adverbios locativos*

*-temporals*

*-modals*

*-quantitativos*

6. 9. 5. Ta deseparar os infinitivos, cherundios y imperativos de l'incremento atono en posición enclítica, asinas como entre os mesmos incrementos si n'i hai mes d'uno y no i hai elisión vocalica<sup>37</sup>:

*As nuestras no quereban ir-ie.*

*Traye-les-ne ta que la veigan y se callen.*

*Fendo-lo asinas no haberba de dar garra problema.*

En textos clasicos amaneixen tamién os enclíticos (y mesmo interclíticos) con muitos otros tiempos verbals: *fizo-le*, *clamó-los*, *estaban-se*, *dicen-nos*, *demanda-vos*, *mostrar-les-he*, etc.

6. 9. 6. S'emplega ta fer deseparacions en interior d'una parola, como as siguientes:

a) en as parolas compuestas que no tiengan un uso asolau en a luenga, ya

---

<sup>37</sup> Como sería lo caso de *dona'ls-ie* u *di-li'n*.

sía por a chuntura de dos sustantivos, dos adchectivos u dos chentilicios:

*Han convocato quatre plazas meyant un concurso-oposición.*

*Lo porfesor escribié un tractau sobre l'antigo navarro-aragonés.*

*As conseqüencias politico-militars derivadas d'a II Guerra Mundial se vidon decamín.*

b) S'emplega lo guión ta trestallar una parola a la fin d'una línea. Siempre se desepararán por silabas, seguntes os regles que se detallan en 2.17.

6. 9. 7. Lo guión s'emplega tamién ta sinyalar as posiciones relativas de silabas, lexemas, morfemas y atras partes d'a parola. Si o fragmento tiene o guión dezaga significa que ocupa la primer parte d'a parola: *inter-*, *zag-*, *sub-*, *sobre-*, etc.

Quan o segmento va entre guions, indica que ocupa una parte intermeya d'a parola: *-vis-*, *-macula-*, *-electric-*, etc.

Quan o guión va dezaga d'o segmento, sinyala que este ocupa la posición zaguera d'a parola: *-iello*, *-ismo*, *-ebatz*, *-ons*, etc.

6. 9. 8. Lo guión s'emplega como enlaz de dos parolas:

*O concello de Tella-Sin.*

*O tren Teruel-Zaragoza.*

6. 9. 9. Lo guión tamién s'aplicará en os casos consideraus en l'apartau 4, que son os siguients:

a) Locucions: *fito-fito*, *china-chana*, *fuchis-fuchis*, *a-saber-lo*<sup>38</sup>, *(a) punto-día/punto-diya*, *punto-y-coma*, *va-y-viene*, *ziga-zaga*, etc.

b) Cherundios imperfectivos: *charrin-charrand*, *garrin-garriand*, *coixin-coixiand*, etc.

c) Reiteración: *camín-camín*, *barranco-barranco*, *bueno-bueno*, etc.

d) Verbos con pronombres atonos encliticos: *fer-lo*, *charrand-ne*, *ves-ie*, etc.<sup>39</sup>

e) Nombres propios compuestos por aposición: *Francho-Chabier*, *Xabierre-Gai*, etc.

<sup>38</sup> Y as formas flexionadas *a-saber-la*, *a-saber-los*, *a-saber-las*

<sup>39</sup> Se veiga 6. 9. 5.

## 6. 10. As cometas

Con o nombre de cometas se conoixen os siguients sinyals: « », “ ”, " " y ' '. En cheneral ye indistinto l'emplego d'as diferents cometas doples, encara que caldrá distinguir-las si cal emplegar-ne mas d'una en o mesmo texto:

*Sabes qué me dició?: «Ixo t'ha costau ixé “talavarte”?». Y me lo dició d'o millor modelo de moto d'o mercau.*

6. 10. 1. As cometas doples s'emplegan en as siguients circunstancias:

a) Ta reproducir citas textuais, sigan d'a extensión que sigan:

*Interrogau sobre si heba participau en l'asesinato, va responder: “Sí”.*

*Yo lo sintié, tos dició: “Itz-os-ne a escape”.*

*Bi ha uns versos de Rosario Ustáriz que dicen:*

*«Ya, de cardoneras, / cuelgan los rampallos / de boletas royas / que adornan los árbols».*

b) Quan s'introduz una intervención d'o narrador no se zarran as cometas, si no que se i mete entre guions:

*“Ya tos advirte -chiló lo guarda- que medraría l'arriu y arramblaría con tot”.*

c) En os textos narrativos s'emplegan as cometas ta reproducir os pensamientos d'os personaches, y diferenciar-los asinas d'os dialogos, que s'introducen con un guión:

*Os lechionarios s'aprestoron a fer a formación d'ataque:*

*-¡Chuntatz os escudos! -chiló lo centurión-. Ixes partos nos enclavillarán con as sayetas.*

*“Si nunca salimos d'esta, tornaré a creer en os dioses”, pensó lo centurión mientras veyeba baixar ixé ixambre de sayetas.*

d) Ta sinyalar que una parola tiene un uso incorrecto, ironico, ye un extrancherismo u tiene un emplego especial:

*Os ninos chicotz fan muitos participios regulars, como “veyito”.*

*Ixe “vriolín” de jabugo debe d'estar buenismo.*

*O “basket” ha perdito muita afición.*

e) S'emplegan ta citar titols de poemas, articlos, etc.:

*Consulté muita bibliografía, pero an que trobé l'etimo estió en “Toponimia*

de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola”, publicato en a revista Alazet numero 3.

*Lo primer Onso d’Oro lo ganó con lo poema “Remerando a Pedro que se’n fue chugando”.*

*Marché ta París només que por veyer “A Gioconda”.*

f) Quan en un texto se tracta d’una parola (letra, fonema, etc.) en particular, s’escribe entre cometas:

*L’adverbio “nunca/mai” tamién s’emplega en oracions condicionals y interrogativas con significato positivo.*

6. 10. 2. As cometas simples s’emplegan ta dar a definición u traducción d’una parola quan amaneix en o mesmo texto:

*L’orichen de “talavarte” i hai que mirar-lo en o francés antigo talevart, ‘escudo amplo que defendeba tot lo cuerpo’.*

6. 10. 3. Combinación con otros sinyals.

Quan bi ha otros sinyals de puntuación en o texto a'l que perteneix o que va entre cometas, se meten dezaga d’as cometas de tancada:

*Pensó: “Ta este viache no feba falta tantas alforchas”; pero no les ne dició a os de demés.*

Manimenos, o texto inserto entre cometas puede tener a suya propia puntuación:

*Esbotó: “¿Queretz deixar-me estar d’una vegada?”.*

## 6. 11. A dieresi

A dieresi (¨) ye un sinyal grafico emplegau ta marcar que se pronuncia la vocal **u** en os grupos *güe/güi* y *qüe/qüi*: *agüerro, Agüero, argüello, circüello, vergüenya, argüir, lingüistica, enqüesta, freqüent, qüestión, seqüela, aqüicultura, aqüifero, ubiqüidat*, etc.

## 6. 12. A barreta dreita

A barreta dreita (/) s’emplega en os siguients casos:

a) Ta deseparar os versos quan s'escriben en a mesma linia, deixando un espacio debant y dezaga d'a barreta:

*Yera l'Onset debaixo de la cueva / aguitando la faixa Vatimala. / Chiflaba l'ausín ixa tardi mala, / fendo un frío mas crudo que soleba [...]*<sup>40</sup>

b) En bella transcripción textual, ta indicar o cambeo de linia, tamién deixando un espacio debant y dezaga d'ella:

*Cono aiutorio de nuestro / dueno dueno Christo dueno / Salvatore qual dueno / get ena honore, y qual / duenno tienet ela / mandatione cono / Patre cono Spiritu Sancto / enos sieculos de losiecu / los. Faca nos Deus omnipotens / tal serbitio fere ke / denante ela sua face / gaudioso segamus. Amen*

c) Sustituye a una preposición en qualques expresions como as siguientes: *m/s* (metros per segundo), *Lei 10/2009* (lei 10 de 2009), etc. En estes casos no se deixa garra espacio entre os elementos anteriors y posteriors y a barreta.

d) Como ocurriba con o parentesi, se puede emplegar ta indicar que un texto ye opcional: a cada lau d'a barreta feguran dos soluciones validas alternativas (por adición u exclusión). No se deixa garra espacio entre a barreta y os elementos que desepara:

*O/s aspirant/s trigau/s.*

*Os avisos y/u partes s'acumularán.*

e) S'emplega en qualques abreviaturas como *c/ per carrera, avda./ per avenida*, etc.

Existe una barreta invertida, (*\*), con usos en informatica, que no tiene función en textos comuns.

### 6. 13. Apostrofe

L'apostrofe ye un sinyal lingüístico que se fa servir ta marcar elisions, normalment vocalicas, con palabras gramaticals atonas. Os criterios ta fer apostrofacions tienen en consideración os contextos y si se producen en a oralidad de traza sistemática:

---

<sup>40</sup> Veremundo Méndez, *La sariada de l'Onset*.



a) L'artículo:

L'artículo masculino singular s'apostrofará debant de qualsquier parola que prencipeye por vocal u <h> muda, estando ixa primer silaba atona u tonica:

-Con vocal tonica: *l'aire, l'esmo, l'inte, l'onso, l'urmo*

-Con vocal atona: *l'arcón, l'encendallo, l'ixufre, l'orache, l'ubago*

-Con h+vocal tonica: *l'habil, l'helio, l'himen, l'hombre, l'humus*

-Con h+vocal atona: *l'habitat, l'herencio, l'hibierno, l'hotel, l'humorista*

En son excepcions as parolas que prencipian por es-, ta las que se consella de no apostrofar, u por diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*), que en realidat poseyen un elemento consonantico inicial que impideix l'apostrofación: *o esquiruelo, lo escopolon, el uello, lo huembro, lo hierbero*, etc.

L'artículo femenino no apostrofará soque con a vocal a- (atona u tonica) u con ha-: *l'agulla, l'alba, l'habilitat*, etc.<sup>41</sup>

b) Preposicions:

b. 1. Preposición mes artículo<sup>42</sup>:

Solo son susceptibles d'estas apostrofacions as preposicions *a*, *de*, *enta*, *ta*, *pa* y *por/per*. Existe dos opcions, seguntes as diferents variedatz dialectals, con apostrofación u sin ella:

-Con apostrofación:

Preposición **a**, nomás con formas de masculino: *a'l, a's/a'ls*

Preposición **de**: *d'o/d'el, d'os/d'es/d'els* ta masculino; *d'a/d'as* ta femenino.

Preposición **pa**, nomás con formas de masculino: *pa'l, pa's/pa'ls*.

Preposicions **ta** y **enta**: *t'o/ta'l, ent'o/enta'l, t'os/ta's/ta'ls, ent'os/enta's/enta'ls* ta masculino; *t'a, ent'a, t'as, ent'as* ta femenino.

Preposición **por/per** no s'apostrofará soque con formas de masculino: *po'l/pe'l, pe'ls/pe's*, encara que se recomiendan as formas sin apostrofar.

-Sin apostrofación:

Preposición **a**: *a o/a lo, a os/a los* ta lo masculino, *a la/a las* ta femenino.

Preposición **de**: *de lo, de los* ta masculino; *de la, de las* ta femenino.

Preposición **pa**: *pa o/pa lo, pa os/pa los* ta masculino; *pa a/pa la, pa as/pa las* ta femenino.

<sup>41</sup> Lo mesmo regle sigue a sequencia: *la uno* y *la otro*, an que os articlos presientan forma femenina y, por ixo, no apostrofan debant de *u-* ni de *o-*; pero sí en as variants *l'atra* y *l'altra*.

<sup>42</sup> Se remere o dito anteriorment sobre l'artículo *lo, la, los, las* que equivale a las realizacions [lo], [la], [los], [las] y [ro], [ra], [ros], [ras].

Preposicions **ta** y **enta**: *ta o/ta lo, enta o/enta lo, ta os/ta los, enta os/enta los* ta masculino; *ta la, enta la, ta las, enta las* ta femenino.

En a seqüencia preposición + articlo + parola prencipiata per vocal, se priorizará l'apostrofación entre l'articlo y a parola que li sigue, seguntes os reglas vistos, antes que no entre a preposición y l'articlo<sup>43</sup>: *ta l'aire, de l'hibierno...*

b 2. Preposición **de** mas atra parola que prencipia por vocal.

Només a preposición *de* presenta apostrofación si a parola sigüent prencipia per vocal u <h> muda: *d'a on, d'harmonía, d'este, d'heredat, d'idealización, d'hibierno, d'oro, d'honor, d'unidat, d'humor*. No s'apostrofará debant d'os diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*): *de Uesca, de huembros, de hierba*, etc

Atras preposicions, como *en, dende* u *dica*, no s'apostrofan nunca.

c) Incrementos pronominals atonos.

Os incrementos pronominals atonos, entre os que contamos os pronombres personals y os pronombres adverbials, en precisar un verbo en o que refirmar-se foneticament, pueden apostrofar-se con ixo verbo en posición proclítica si o verbo prencipia per vocal u <h> muda.

Tamién ye habitual que amaneixca mes d'un incremento atono, ubriendo-se asinas un puyal de posibilidatz combinatorias, tanto en posición proclítica como enclítica.

c 1. Incremento atono mas verbo.

Os incrementos pronominals atonos en posición proclítica pueden apostrofar-se con o verbo a'l que acompañan si este prencipeya per vocal u <h> muda. Os pronombres atonos que se pueden apostrofar con un verbo son *me, te, se, lo, el, en/ne* y *ibi/bi/be*.

Os pronombres *me, te* y *se* s'apostrofan debant de qualsquier vocal, como eixemplificamos en o sigüent quatrón:

---

<sup>43</sup> Como metodo mnemotecnico, antes *l'* que *l*.

	(h)a-	(h)e-	(h)i-	(h)o-	(h)u-
me	<i>m'aboco</i> <i>m'has</i>	<i>m'esbota</i> <i>m'hebas</i>	<i>m'invento</i> <i>m'hipoteco</i>	<i>m'oloraba</i> <i>m'honró</i>	<i>m'ubrié</i> <i>m'humilló</i>
te	<i>t'amanas</i> <i>t'habrás</i>	<i>t'estimas</i> <i>t'hernias</i>	<i>t'ixugas</i> <i>t'hidratas</i>	<i>t'odio</i> <i>t'homologo</i>	<i>t'uloras</i> <i>t'humanizas</i>
se	<i>s'aniebla</i> <i>s'habilita</i>	<i>s'estoza</i> <i>s'heleniza</i>	<i>s'immobiliza</i> <i>s'hibridaba</i>	<i>s'oxichenaba</i> <i>s'homenachea</i>	<i>s'unifica</i> <i>s'humidificaba</i>

Os pronombres febles *li/le* y *la* han a mantener a forma plena porque os suyos morfemas contienen a marca de caso y chenero, respectivament. A de masculino (y neutro), *lo/el*, ye a forma no marcada que se reduce a *l'* u *'l* como alomorfo asilabico.

Os pronombres febles atonos de tercera persona *lo/el* s'apostrofarán quan precedan a un verbo que prencipeye por (h)a-, (h)e- u (h)o-: *l'has visto*, *l'oloraba*, *l'escuitetz*, etc.

Lo pronombre feble atono de tercera persona *la* no s'apostrofa nunca, encara que por fonosintaxis se simplifiquen vocals iguals: *la ha trobau*, *la acomete*, etc. Lo mesmo pasa con o pronombre de dativo, *li/le*: *le he escrito*, *li implié lo cabazo*, etc.

Lo pronombre adverbial *en/ne* s'apostrofa debant de qualsquier vocal. Encara que este pronombre gosa apareixer con otros cliticos (sobre tot con *i/bi*), en qualques modalidatz puede apareixer con o verbo *haber* existencial (formas impersonals) sin a presencia de l'atro pronombre adverbial: *n'hai muitos*, *n'heba una encetada*, etc.

En a variedat chesa, y en qualques ocasiones en a belsetana, gosa fer-se una apostrofación especial entre o pronombre adverbial *ibi/bi/be* y as formas de present y preterito imperfecto d'indicativo d'o verbo *estar*. En ixes casos se grafiará: *ib'ye*, *ib'yera*<sup>44</sup>, etc. En quanto a la forma *igu'* en os mesmos casos, pero en variedatz nororientals, s'escribirá *igu'e*, *igu'era*, *igu'eba*, etc.

Lo pronombre adverbial *bi/be* se puede apostrofar en quantas variedatz dialectals debant de verbos empecipiados por (h)a- u (h)e-: *b'ha chent*, *b'heba*

<sup>44</sup> Encara que tamién existe a forma sin apostrofar: *ibi ye*, *ibi yera*, *bi ye*, *bi yera*...

*que fer-lo*, etc.

c 2. Apostrofación en combinación d'incrementos pronominals atonos.

A combinación d'incrementos pronominals atonos ye muit freqüent, tanto en posición proclítica como enclítica, y as posibilidatz combinatorias son muit numerosas.

Quan s'achuntan dos incrementos atonos y un d'ells ye l'adverbial *en/ne*, será este o que s'apostrofe prioritariament: *se'n iba*, *le'n heba a decir*, *to'n marcharetz*, *ya lo'n son*, *li'n darán*, *bi'n heba*, etc.

Si no interviene l'adverbial *en/ne*, se priorizará que o zaguer pronombre s'apostrofe con o verbo siempre que siga posible: *te l'has minchau*, *t'he feito un chuguete*, etc. Excepto en aquells casos en que o primer pronombre se veiga modifícau respecto a la forma plena: *mo'n im*, *mo'l han dau*, *to'n hebetz baixau*, etc.

En aquells casos en que l'apostrofación se produce entre dos incrementos (quan no exista posibilidat d'apostrofar con o verbo), se mirará de representar a pronuncia suprimindo a vocal elidida; en caso de coincidencia, se mantendrá la primera: *mo'n*, *n'i*, *to'n*, *lo'n*, *te'l*, *se'ls*, etc.

En quantas variedatz dialectals tamién ye posible que se produzcan apostrofacions en posición enclítica: *di-li'n*, *it-o'ne*, *portatz-mo'l*, etc.

c3) L'adverbio de negación **no**, quan funciona como modificador verbal, se comporta como un incremento atono, por lo que tamién s'usa como refirme de formas apostrofadas: *no'l quiero*, *no'n venden*, etc.

d) Atras qüestions.

Debant d'as siglas se seguirán os regles chenerals exposaus: *l'ACAR*, *la OTAN*, *a UE*, *l'Acnur*, etc.

Debant d'os numeros s'apostrofará si calés fer-lo en caso que estasen escritos con letra: *l'11*, *o 100*, *l'1 d'aviento*, etc.

Debant de s- líquida no s'apostrofará ni l'artículo ni a preposición *de*: *o científico*, *la Scala de Milán*, *de stare decisis*, *el scisma*, etc.

Debant de <h> con pronuncia velar no s'apostrofa nunca: *de Hawaii*, *o hockey*, etc.

Debant de nombres de letras y otros sinyals ortograficos (cometas, parentesis, dos puntos, etc), simbolos quimicos y formulas, no s'usa

l'apostrofación ta favoreixer a claridat grafica.

#### 6. 14. Sinyal de paragrafo

Lo sinyal de paragrafo (§) s'emplega, debant d'un numero, ta marcar divisions internas en l'interior d'os capítols: § 3; asinas como en as remisions u citas: Vid. § 57.

#### 6. 15. Asterisco

L'asterisco (\*) s'emplega en as siguients situacions:

a) Ta sinyalar l'agramaticalidat u a incorrección grafica d'un elemento:

*I heba vegadas que \*se'n viyeba totas.*

*\*Devant per debant.*

b) En un texto, s'emplega l'asterisco como sinyal d'atención a una remisión interna en a mesma fuella; puede haber-ne mas d'uno, tantos como remisions n'i haya en ixa fuella.

c) En historia d'a luenga, s'emplega ta sinyalar un posible etimo u evolución fonetica no documentada:

*fer < \*faire < \*FAC'RE < FACERE*

*baixar < \*BASSIARE*

#### 6. 16. Claus

As claus ({} ) s'emplegan ta enzarrar-ie un texto. Isoladas se fan servir en quadros, esquemas, listaus, clasificaciones, etc.

#### 6. 17. División de parolas a la fin de linia

Como ya s'ha indicato mes alto, ta trestallar parolas a la fin d'una linia se fará servir o guión (vid. 9. 6. a) seguindo los siguients reglas:

a) Nunca no se desepararán letras d'una mesma silaba: *ad-mirato / admirato / admira-to*

A no estar que se tracte d'un compuesto u d'una forma prefixata, que

alavez podrán deseparar-se tanto por silabas como por formants: *de-sansar / des-ansar / desan-sar*

b) No se desepararán dos u mas vocals seguitas si no forman hiato, a no estar que se tracte d'un compuesto:

*guai-re*

*por-ta-avions*

*li-via-no*

*pre-in-scrip-ción*

*pa-ís*

c) Si a primer silaba ye formada per una unica vocal, se mirará de no deixar-la sola a final de linia, a no estar que venga precedida per *h-*: *aguai-tar* (no pas \**a-guaitar*), *he-betz*, *acha-ci-lla-to*, *arro-cie-gas*, *emi-tir*, *inu-si-ta-da*, *oti-ti*, etc.

d) En os derivaus prefixaus de voces con diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*), os afixos perteneixen a silabas diferents d'o diftongo: *des-en-hier-bar*, *des-ue-sar*, *des-huem-brar*, *des-en-ue-brar*, etc.

e) Os digrafos <ch>, <gu>, <ll>, <ny>, <qu> y <rr> no se deseparan nunca: *vie-llo*, *pu-nya-da*, *re-ques-ta*, *co-chín*, *en-gue-rar*, *pi-ta-rroi*, etc.

f) Quan en a parola b'ha una <h> interior, esta se considera prencipio de silaba: *tri-hi-dra-to*, *des-hu-ma-ni-za-to*, *des-en-hier-bar*, etc.

g) Quan en una parola bi ha dos consonants seguidas (grupos heterosilabicos), a primera gosa perteneixer a la silaba anterior y a segunda a la siguiet: *ad-chec-ti-vo*, *es-cui-tar*, etc.

Esta condición no se cumple mai quan as dos consonants son as zagueras d'a parola (plurals [consonant]+s, morfema -tz, etc.): *mu-llers*, *que-retz*, *pi-xa-cans*, etc.

Tampoco no se cumple en os grupos *consonant + liquida* (*bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl*, *br*, *cr*, *fr*, *gr*, y *pr*)<sup>45</sup>: *ca-na-bla*, *ba-ta-clán*, *so-fla-mau*, *re-glo-tar*, *com-ple-gar*, *chi-ne-bra*, *sa-cre*, *ixu-frar*, *can-gre-na*, *ce-pre-nar*, etc.

h) En os casos an que se chuntan tres consonants, a primera gosa perteneixer a la silaba anterior y as dos zagueras a la siguiet: *am-prar*, *gar-dan-cha*, *sem-brar*, etc.

---

<sup>45</sup> Y *bll*, *cll*, *fl*, *gll*, *kll* y *pll* de las variedatz ribagorzanas.

Encara que no pas siempre: *ins-pec-ción*, *sub-cons-cient/sub-con-scient*, etc.

i) En as parolas an que se chuntan quatre consonants, as dos primeras fan parte d'a primer silaba, y as dos segundas d'a sigüent: *ins-truc-tor*, *subs-tra-to*, *ads-tra-to*, etc. Manimenos, as formas prefixadas u compuestas pueden crebar-se por os formants: *in-struc-tor*, *sub-stra-to*, *ad-stra-to*, etc

j) As siglas y acronimos no pueden deseparar-se a la fin d'a linia, a no estar que sían lexicalizaus: *ov-ni*, *la-ser*, *si-da*, etc.

## 7. Qualques qüestions morfolochicas

En este apartau veyeremos qualques qüestions que afectan a prefixos y sufijos, sobre tot en cultismos, encara que pueden presentar diverchencias con as voces patrimoniales. En ixo caso se sinyalarán convenientment.

### 7. 1. Prefixo **TRANS-**

En os cultismos se mantendrá o prefixo *trans-*: *transporte*, *transacción*, *transatlántico*, *transbordar*, *transfusión*, etc. Si o segundo formant prencipeya per s-, se reduce con a d'o prefixo: *transiberiano*, *transubstanciación*, *transexual*, etc.

En as voces patrimoniales existen os prefixos *tras-/tres-*: *trescolar*, *tresminar*, *trasladar*, *traspasar*, *trespuntiau*, etc.

### 7. 2. Prefixos **EX- / DES-**

Os prefixos *DES-* y *EX-* se mantendrán quan apareixcan con bases cultas y en neolochismos: *excarcelar*, *excavar*, *expresident*, *desacidificar*, *desafectar*, *desafinau*, *desalienar*, etc.

En as voces populares se mantendrá o prefixo *es-*, an que converchen es dos: *esfilorchar*, *esgarrapar*, *esfollinar*, *esgranar*, *esmangau*, *esportillar*, etc. Con tot y con ixo, si coexisten as formas *es-/des-* se dará prioridat a la forma etimolochica, por un regular con *des-*: *desfer*, *deschunyir*, etc.

### 7. 3. Sufijos **-EU, -EUA, -EA** tonicos.

Os masculins se farán *-eu*: *fideu*, *hebreu*, *européu*, *correu*, *Mateu*, etc. Os femenins pueden estar regulars en *-eua*: *correuca*, *Mateuca*, etc.; u irregulars: *européa*, *hebreca*, etc.

### 7. 4. Sufijos atonos **-EU, -EA**.

S'adaptarán en os diftongos *-io*, *-ia*, como en *nuclio*, *linia*, *ignio*, etc. Os derivatos caldrá adaptar-los: *nucleyar* (adchectivo) y *nucliar* 'fer un nuclio'<sup>46</sup>, *alinia*, *retalinia*.

---

<sup>46</sup> A suya conchugación se fará como la d'os verbos en *-iar*: *yo nucleyo*, etc.



### 7. 5. Sufijos **-CULU**, **-CULA** y **-GULU**, **-GULA**

Ya que se trata de cultismos, s'adaptarán, en a mida d'o posible, con elisión d'a vocal postonica etimolochica en as voces d'uso mes común: *articlo*, *vehíclo*, *cerclo*, *crepusclo*, *perpendiclo*, *receptaclo*, *anglo*, *particla*, *mayuscla*, etc. Os suyos derivaus mantendrán a vocal: *angular*, *vehicular*, *articulación*, etc. En tecnicismos y en voces que se considere mes adequau, se mantendrá la vocal: *bascula*, *fecula*, *calculo*, *loculo*, *coagulo*, *virgula*, etc.

### 7. 6. Sufijos **-LYSIS** y **-IPSIS**

En aragonés, os semicultismos y voces populares han evolucionau d'a sigüent forma:

-IPSIS > *ix*: *eclix* (y *eclixar*)

-LYSIS > *lis*: *analís*, *paralís*

En aragonés meyeval a solución que se troba a ixambre ye sin a -s zaguera. Per tanto, se proponen as sigüents soluciones:

a) Voces populares: *paralís* (y *paralisar*), *analís* (y *analisar*), etc.

b) voces con -LYSIS: *dialisi*, *microlisi*, *catalisi*, etc.

c) Cultismos con rematanza -*si*: *apocalipsi*, *diocesi*, *dieresi*, *chenesi*, *elipsi*, etc.

Manimenos, puede haber-ie bella excepción, como *cheminis*.

## 8. Numeros

Contino presentamos una tabla con a propuesta ta os nombres d'os adchectivos y pronombres numerals cardinals. Se piense que ye un modelo ta'l que adpatar as diferents solucions locals:

0	zero
1	un, uno
2	dos
3	tres
4	quatre, quatro
5	cinco, cinc
6	seis, sies, sieis
7	siet, siete
8	ueito, ueit
9	nueu, nou
10	diez, deu
11	once
12	dotze
13	tretze
14	quatorce
15	quinze
16	deciséis, decisiéis, setze
17	decisiet, decisiete, dechiset
18	deciueito, dechiueit
19	decinueu, dechinou
20	vente, vint
21	ventiun(o), vintiun(o)
22	ventidós, vintidós
23	ventitrés, vintitrés
24	ventiquatre, ventiquatro, vintiquatre
25	venticinco, venticinc
26	ventiséis, ventisiéis, vintisiés
27	ventisiet, ventisiete, vintiset
28	ventiueito, vintiueit
29	ventinueu, vintinou
30	trenta
31	trenta y un(o)
32	trenta y dos
40	quaranta, quarenta
41	quaranta y un
50	cinquanta, cinqüenta

60	sisanta, sesenta
70	setanta, setenta
80	uitanta
90	novanta
100	cient, cent
101	ciento un(o), cent un(o)
102	ciento dos, cent dos
110	ciento diez, cent deu
115	ciento quince, cent quinze
120	ciento veinte, cent vint
130	ciento treinta, cent trenta
200	docientos, docents
202	docientos dos, docents dos
300	trecientos, trecents
400	quatrocientos, quatrecientos, quatrecent
500	cincocientos, cincientos, cincents
600	seicientos, sieicientos, siecents
700	sietecientos, setcents
800	ueitocientos, ueitcents
900	nuevecientos, noucents
1000	mil
1100	mil cient, mil cent, oncecientos, oncecents
1200	mil docientos, mil docents, dotzecientos, dotzecents
1300	mil trecientos, mil trecents, trefecientos, trefecents
1400	mil quatrecientos, mil quatrecent, catorceciento, catorcecent
1500	mil cincocientos, mil cincents, quincecientos, quincecent
1600	mil seicientos, mil siecents, setfecientos, setfecents
1700	mil sietecientos, mil setcents
2000	dos mil
3000	tres mil
500000	cincocientos mil, cincientos mil, cincents mil

Normas:

-Dende 0 dica 30 y as decenas redondas (40, 50,...) s'escriben en una sola parola: *quatre, dotze, ventisiet...*

-Entre 31 y 99, s'escriben en dos parolas deseparadas por a conchunción copulativa (y/e) os que no son decenas redondas (u multiples de 10): *trenta y tres, setanta y ueito, quaranta y dos...*

-As centenas (entre 100 y 999) s'escriben en chunto: *cient, cincocientos, nueucientos...* Se pueden asimilar a este sistema os numeros entre 1100 y

1600: *dotzecientos, quinsecientos...*

-Ta os milars u millars, s'anyadirá *mil*: *cinco mil, trecientos mil, ciento ventiséis mil...*

-A resta de numeros se formará con composición d'as variants anteriors: *tretze mil quatrocientos ventidós, setenta y ueito mil docientos novanta y tres...*

-As formas *millón, billón, trillón...* son sustantivos que se pueden combinar con es otros numerals: *tres millons, ventisiet millons quaranta y dos mil trecientos cinquanta y tres...*

## 9. Uso d'as mayusclas

As letras mayusclas tienen un uso especializau en o reconoiximiento d'os limites de clausulas escritas y de denominacions singulares, no comuns, que s'achustan a uns reglas concretos. En artes graficas y retulación ye posible dar-les un uso anormativo que no ye propio de textos formals. Tamién son susceptibles, as mayusclas, d'estar accentuadas en as mesmas condiciones que as minusclas.

Se mete letra mayuscla en os siguients casos:

1- En a inicial d'a primer parola d'un paragrafo y en a que vaiga dimpués de punto, d'interrogación u d'exclamación. Tamién as que siguen a puntos suspensivos que tanquen enunciatus.

2- En a inicial, entendendo esta como a primer letra simple u o primer formant d'un digrafo, de:

-Nombres propios de persona: *Chaime, Cesar-Augusto, Garcés, Izuel, Santolaria...* Quan un apelliu contenga mes d'una parola, s'escribirán todas con inicial mayuscla: *La Coma, D'Andreu, Os Molins*, etc.

-Nombres propios d'animals, cosas y conceptos singularizaus: *Dumbo, Oripelo, Arca d'o Previlichio, Supermán*, etc.

-Toponimos, denominacions d'arias cheograficas concretas u puestos virtuales: *Asturía, Echo, Graus, Uerva, Europa, Orient, Asia Central, Internet, Facebook...* Quan un toponimo contenga mes d'una parola, a primera d'ellas y os sustantivos, adchectivos y verbos s'escribirán con inicial mayuscla: *A Nau, Sant Chuan de Plan, Oz de Tena, Villanueva de Sixena, Roda d'Isabena*, etc.

-Nombres de divinidatz, personaches mitolochicos y sers imachinarios: *Pateta, Totón, Dios, Chesucristo, Alá, Yavé, Buda, Zeus, Odín*, etc.

-Marcas comerciales, nombres de partius, asociacions, ordens relichiosas y similars: *Renault, Fanta, Acer, Colacao, El Bunyero, Partiu Popular*, etc.

-Nombres de constelacions, nebulosas y astros: *Os Fustetz, Onsa Mayor, Chupiter, Luna...* Ta la Tierra, o Sol y a Luna, quan no se refiera a ells sino a fenomens relacionaus, s'escribirán en minuscla: *con os pietz en a tierra, banyos de sol, claro de luna...*

-Tractamientos de respecto escritos en alcorzadura: *Sr.* (sinyor), *D.* (don), *V.* (vusté), *Excmo.* (excelentismo), etc.

-Nombres d'os signos zodiacals: *Cheminis, Aquario...*

-Festividadatz: *Nadal, Santchuanada, Semana Santa, Primer Viernes de Mayo, A Morisma*, etc.

-Nombres d'os puntos cardinals quan son referitos explicitament: *Ueste, Norte, Sud, Este*. Quan son usaus como referencias orientativas s'escriben con minuscla: *En o norte d'Italia, mirando ta'l sud*, etc.

-Nombres d'edatz, eras y epocas historicas, cronolochías, fitas historicas y movimientos artisticos, culturals, relichiosos u politicos: *a Edat de Piedra, o Paleolitico, o Pleistoceno, a Edat Meya, o Franquismo, a Republica, as Cruzadas...*

-Titols d'obras artisticas (libros, discos, esculturas, pinturas...), premios, gualardons y escaicimientos culturals, artisticos, esportivos, etc. an que irá en mayuscla la primer letra d'a primer parola y a inicial de cada sustantivo u pronombre, adchectivo y verbo que en formen parti: *A Biblia, Lo Pensador, os Chuegos Olimpicos, o Premio Ana Abarca de Bolea*, etc. Si s'usan cometas u modificaciones tipograficas, como a letra cursiva, se mete mayuscla en a inicial d'o titol: *Viache ta'l centro d'a Tierra, Rotas de viache en o Perineu*, etc.

3- Tamién s'escriben con mayusclas as zifras romanas, alcorzaduras y simbolos scientificos y tecnicos: *XVII, €, Na...*

4- Con a totalidat d'as letras en mayuscla s'escriben as siglas y acronimos: *COI, ONG, UCI, ISBN...* Manimenos, s'escriben como sustantivos comuns os ya lexicalizaus: *laser, radar, ofimatica...* Os acronimos de mes de quatre letras s'escribirán como nombres propios: *Unesco, Adena...* Ta expresar pluralidat en as siglas se grafiará una <s> minuscla en a suya fin: *UVIs, ONGs...* Lo chenero gramatical d'un acronimo u d'una sigla ye o mesmo d'a primer parola representada.

Anque pueda existir bell costumbre social d'atros usos d'as mayusclas, en a inicial de nombres comuns no debe emplegar-se nunca. Veigamos bells casos en os que gosa existir confusión:

-Os nombres d'os días d'a semana: *luns/lunes, martz/martes, mierques/miércols, chueus/chueves/chous, viernes, sabado/sabato/sapte, dominche/domingo*.

-Os nombres d'os meses: *chiner(o)/chenero, febrer(o), marzo, abril, mayo,*

*chunio/chunyo, chulio/chuliol, agosto, setiembre, octubre, noviembre, aviento/diciembre.*

-Os nombres d'as estacions de l'anyo: *primavera, verano/vrano/estivo/estiu, santmigalada/agüerro, hibierno/hibert.*

-As notas mosicals: *do, re, mi, fa, sol, la, si.*

-Os nombres comuns y adchectivos que provienen de nombres propios u marcas: *adán, donchuán, zeppelin, braille, semontano, hertz,* etc.

-Os nombres d'os aires y otros fenomenos atmosfericos: *zefiro, fagüenyo, ausín...*

-Os nombres chenericos que acompañan a nombres propios y os tractamientos: *don Manuel, seror Chuana, mosen Chaime, carrera Mayor, plaza de Calasanz,* etc.

-Os nombres d'as religions y creyencias: *cristianismo, vudú, budismo,* etc.

-Os nombres d'etnias, culturas, pueblos, luengas y chentilicios: *os berebers, l'occitano, os eslaus, a civilización etrusca...*

-Os titols y cargos de dignidat: *reina, marqués, president, consellera, ministra,* etc.

## Anexo I

### Relación de palabras<sup>47</sup> que s'escriben con grafía *qua-*, *qüe-*, *qüi-*, *quo-* ta representar a pronuncia /kw/:

**a) qua-:** *adequar, antiquario, antiquau/antiquato, aquarela, aquario, aquartelar, aquatico, biquadraul/biquadrato, biquarz, cinquanta, desenquadernar, desenquadrar, desquartzar, enquadernar, enquadernador, enquadernación, enquadrar, equabilidad, equable, equación, equador, equalizar, equalizador, equanime, equanimidad, equant, equatoriano, equatorial, esquadra, esquadrilla, esquadron, esqualo, esqualido, esquarterar, esquarterizar, inadecuación, inadequau/inadequato, inequación, iniqua, isoquanta, jacquard, liquable, liquación, liquidadora, liquar, loquaz, loquacidad, obliqua, obliques, pasqua, pasqual, plusquamperfecto, propinqua, quad, quaderno, quadra, quadrato/quadrau, quadrachenario, quadranglo, quadrangular, quadrant, quadrar, quadratico, quadratura, quadro, quadron, quadriiceps, quadricla, quadricular, quadrifonía, quadriga, cuadrilatero, quadrilla, quadrumán, cuadrupedo, qual, qualcún, qualque, qualificar (y a suya familia), qualidad, qualitativo, qualsiquier/qualisiquier/qualsequier, quan, quanto, quantía, quantico, quantificar, quantioso, quantitativo, quaquero, quaranta/quarenta (y fam.), quaresma, quark, quarz (y fam.), quarto, quartal, quartel (y fam.), quarterón, quarteto, quarteta, quartico, quartilla, quartos, quásar, quasi, quaternario, quatre/quatro (y fam.), quatribarrada, quatrienio, quatrifolia, quatrillón, quatrimestre, quatrimestral, quatrímotor, quatrímudar/quatrémudar, quatriple, quatriplicar, quatrón, requadrar, requadro, rorqual, sequaz, siliqua, ubiqua, ventriloqua.*

**b) qüe-:** *altiloqüencia, altiloqüent, aqüeducto, cinqüenta (y fam.), conseqüent, conseqüencia, delinqüent, delinqüencia, deliqüescencia, deliqüescent, eloqüent, eloqüencia, eqüestre, freqüencia, freqüent (y fam.), grandiloqüent, inconseqüent, ineloqüent, infreqüent, inqüestionable, liqüefacción, liqüescencia, liqüescent, qüestación, qüestión (y fam.), seqüela, seqüencia (y fam.), subseqüent.*

**c) qüi-:** *aqüicultura, aqüífero, aqüífugo, obliqüidad, propinqüidad, siliqüiforme, ubiqüismo, ubiqüista, ubiqüidad.*

**d) quo:** *aliquota, aquoso, aquosidad, iniquo, obliquo, propinquo, quocient, quondam, quorum, quota, sequoya, siliquoso, ubiquo, ventriloquo.*

<sup>47</sup> A falta d'a publicación definitiva en o Diccionario ortografico, an que amanixerá lo repertorio completo y definitivo; este listato sirve de modelo ta posibles variants dialectals. Tamién ye extensible a las familias lexicas.



## ANEXO II

Relación de parolas<sup>48</sup> que s'escriben con ze y zi ta representar as seqüencias /θe/ y /θi/<sup>49</sup>:

a) **ze:** *alazet, magazzino/almazén, magazzino/almazén, azuzena, azebrau/azebrato, azembla, azeotropo, azepina, azerbaiyanés, azerio, benzén, bronze, bronzeyar, buldózer, eczema, hidroxibenzén, kamikaze, neozelandés, nitrobenzén, pizzería, pizzero, rezelo, rezelador, rezelar, zebra, zebú, zeína, zelo, zelador, zelandés, zelant, zelar, zelosía, zeloso, zelota, zen, zenit, zenital, zeolita, zeolítico, zeppelin, zero, zeta, zetiella, zeugma.*

b) **zi:** *aguazil, almuezín, azimo, azimuth, azina, benzil, benzina, bronzista, coenzima, diazina, enzima, fanzín, fenotiazina, hertziano, heterozigoto, hidrazida, hidrazina, homozigoto, isoenzima, isoniazida, jazzista, jazzistico, magazin, monazita, nazi, nazismo, nitrobenzina, organzín, oxazina, piperazina, pirazina, proenzima, prometazina, razzia, tratrazina, tiazina, topaz, trapezio (y fam.), wurtzita, zanzibarés, ziga-zaga, ziggurat, zignematoficia, zigodactil, zigoma, zigomatico, zigomorfo, zigospora, zigoto, zimasa, zimbabwés, zimochén, zinc, zincato, zincografo, zincografía, zingaro, zircón, zirconio, zirconia, zirconico, zirconita, zizanya, zizanyero.*

---

<sup>48</sup> A falta d'a publicación definitiva en o Diccionario ortografico, an que amanixerá lo repertorio completo y definitivo; este listato sirve de modelo ta posibles variants dialectals. Tamién ye extensible a las familias lexicas.

<sup>49</sup> /se/ y /si/ en a variedat benasquesa.

## ENDICE

Prologo

Introducción .....	1
Alfabeto aragonés .....	4
Correspondencia entre as letras y es fonemas .....	6
Grupos consonanticos cultos .....	28
Bellas questões sobre formación de parolas .....	32
Accentuación .....	34
Os sinyals de puntuación .....	36
Qualques questões morfolochicas .....	59
Numeros .....	60
Uso d'as mayusclas .....	64
Anexo I .....	67
Anexo II.....	68

